APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des dispositifs qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

RS 125



Ed. 10 2011

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **Aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été conçues comme un mode d'emploi simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans ce livret, exigent des moyens particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en relief des parties de ce manuel sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évident l'emplacement des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

RS 125





Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

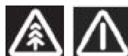
Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT. IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL

KUMIHANSIKKAITA. MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTAA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI

MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN

PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACI-

NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

DE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Tukijalka



VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Bequille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

VAROTOIMENPITEITÄ JA YLEISLUONTOISIA TIETOJA

Ajoneuvoa korjattaessa, sitä purettaessa sekä uudelleen koottaessa tulee seuraavia ohjeita seurata yksityiskohtaisen tarkasti.

ENNEN OSIEN IRTI PURKAMISTA

- Puhdista ajoneuvosta lika, loka, pöly ja vieraat esineet ennen osien irti purkamista. Käytä ajoneuvoa varten suunniteltuja erikoisvälineitä aina kun sellainen on olemassa.

OSIEN IRTI PURKAMINEN

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- ÄLä löysennä ja/tai kiristä ruuveja ja muttereita pihdeillä tai muilla työkaluilla vaan aina asianmukaisella avaimella.
- Merkitse kaikkien liitoskappaleiden (putket, johdot, jne.) paikat ennen niiden irrottamista ja laita itse liitoskappaleihin tunnistamista helpottavat merkit.
- Jokainen osa tulee merkitä huolellisesti, jotta se pystytään tunnistamaan kokoamisvaiheessa.
- Puhdista ja pese huolellisesti irtipuretut laiteosat pesuaineella, joka ei ole tulenarka.
- Pidä toisiinsa liittyvät kappaleet yhdessä, koska ne ovat sopeutuneet toisiinsa käytön aikana.
- Joitakin osia tulee käyttää yhdessä tai ne tulee vaihtaa kokonaan uusiin.
- Pysy kaukana lämmönlähteistä.

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer, et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien remplacés en bloc.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

OSIEN KOKOAMINEN PAIKALLEEN

HUOMIO

LAAKEREIDEN TULEE PYÖRIÄ VAPAASTI, NE EIVÄT SAA JUUTTUA JA/TAI AIHEUTTAA MELUA. JOS NÄIN TAPAHTUU, ON NE VAIHDETTAVA UUSIIN.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES PALIERS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä APRILIA-VARAOSIA.
- Käytä ainoastaan suositeltuja voiteluaineita ja käytössä kuluvaa materiaalia.
- Voitele osat (jos se vain on mahdollista) ennen niiden uudelleen asentamista.
- Ruuveja ja muttereita kiristäessäsi aloita halkaisijaltaan suurimmista tai sisemmällä sijaitsevista ja jatka diagonaalisesti. Suorita kiristys useassa vaiheessa ennen halutun kiristysmomentin saavuttamista.
- Vaihda aina itselukittuvat mutterit, tiivisteet, tiivistysrenkaat, tukirenkaat, O-renkaat (OR), sokat ja ruuvit mikäli niiden kierteissä on vikaa.
- Asentamisen yhteydessä laakerit tulee voidella runsaasti.
- Varmista, että kaikki osat on asennettu paikoilleen oikein.
- Korjaus- tai huoltotoimenpiteiden suorittamisen jälkeen on ajoneuvo tarkastettava, minkä jälkeen tulee suorittaa koeajo yksityisalueella tai muuten kaukana muusta liikenteestä.
- Puhdista kaikki liitospinnat, öljytiivisteiden reunat ja tiivisteet ennen kokoamista. Levitä hieman litiumpohjaista rasvaa öljytiivisteiden reunoihin. Asenna öljytiivisteet ja laakerit

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE **Aprilia**.
- Employer uniquement les lubrifiants et les consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont intérieurs, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des paliers, les lubrifier abondamment.
- Contrôler si chaque composant a été monté correctement.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des joints-spi et les joints. Appliquer une légère cou-

siten, että niiden merkki tai valmistusnumero tulevat ulkopuolelle (näkyvä puoli).

che de graisse à base de lithium sur les bords des joints-spi. Remonter les joints-spi et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

SÄHKÖISET LIITTIMET

Sähköiset liittimet tulee irrottaa seuraavassa esitetyllä tavalla, muutoin seurauksena saattaa olla vakavia vaurioita liittimelle ja johdotukselle:

Paina asianomaisia turvalukituksia, mikäli sellaiset on.

- Tartu kahteen liittimeen ja irrota ne vetämällä niitä poispäin toisistaan.
- Mikäli havaitset likaa, ruostetta, kosteutta jne. puhdista liittimen sisäosa huolellisesti paineilmalla.
- Varmista, että johdot on kytketty kunnolla liitinten sisäisiin terminaaleihin.
- Vie sitten sisään kaksi liitintä ja kytke ne oikein (vastakappaleiden liittyessä kuuluu tyypillinen napsaus).

HUOMIO

ÄLÄ IRROTA LIITTIMIÄ VETÄMÄLLÄ JOHDOISTA.

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, serrer les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles soient correctement attachés aux bornes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

HUOMAUTUS

LIITTIMILLÄ ON VAIN YKSI LIITÄNTÄSUUNTA, LIITÄ NE OIKEIN PÄIN.

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER LES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

KIRISTYSMOMENTIT

HUOMIO

MUISTA ETTÄ KAIKKIEN PYÖRIIN, JARRUIHIN, PYÖRIEN NAPOIHIN JA MUIDEN JOUSITUKSEEN LIITTYVIEN OSIEN KIINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT OVAT RATKAISEVASSA ASEMASSA AJONEUVON TURVALLISUUDEN TAKAAMISESSA JA NE TULEE PITÄÄ MÄÄRÄTYISSÄ ARVOISSA. TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KIINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT JA KÄYTÄ AINA MOMENTTIAVAINTA OSIEN ASENNUKSESSA. MIKÄLI NÄITÄ VAROITUKSIA EI NOUDATETA, JOKIN MAINITUISTA KOMPONENTEISTA SAATTAA LÖYSENTYÄ JA PUDOTA PYSÄYTTÄEN SAMALLA TOISEN PYÖRISTÄ TAI AIHEUTTAEN MUITA ONGELMIA, JOIDEN SEURAUKSENA AJONEUVON HALLINTA VOIDAAN

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒUVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER

MENETTÄÄ JA JOISTA VOI AIHEUTUA VAKAVIA KAATUMISVAMMOJA JA JOPA KUOLEMA.

DES CHUTES, CE QUI COMPORTERAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRAVES, VOIRE MORTELLES.

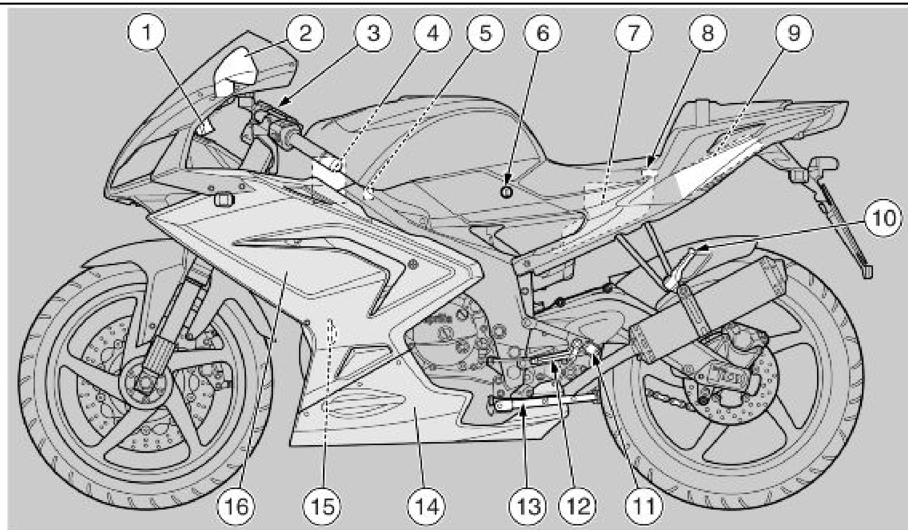
RS 125



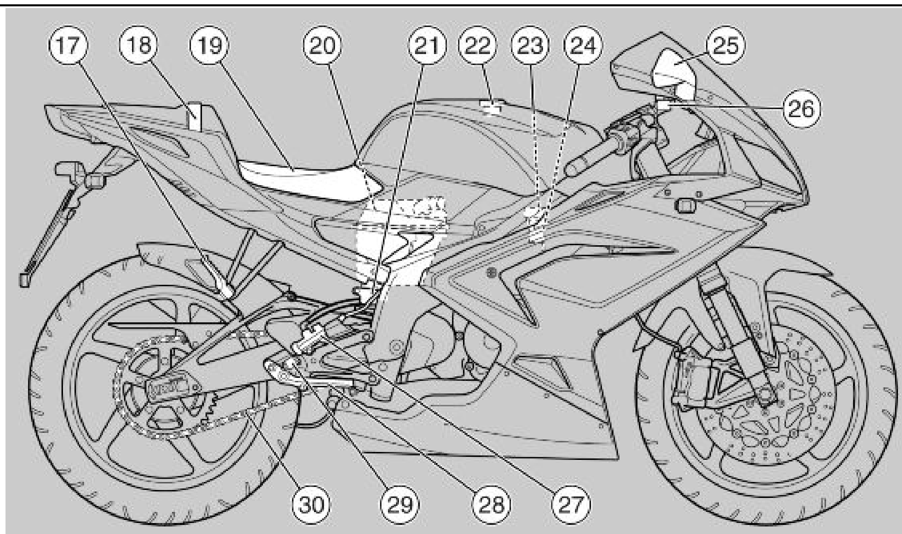


Luku 02
Ajoneuvo

Chap. 02
Vehicule



02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_02)

SELITYKSET

1. Kojetaulu
2. Vasen taustapeili
3. Virtalukko / ohjauslukko
4. Akku
5. Sulakekotelo
6. Satulan lukitus
7. 2 T-öljysäiliö
8. 2 T-öljysäiliön korkki
9. Hansikas- / työkalulokero
10. Matkustajan vasen jalkatuki (napsautettava, kiinni/auki)

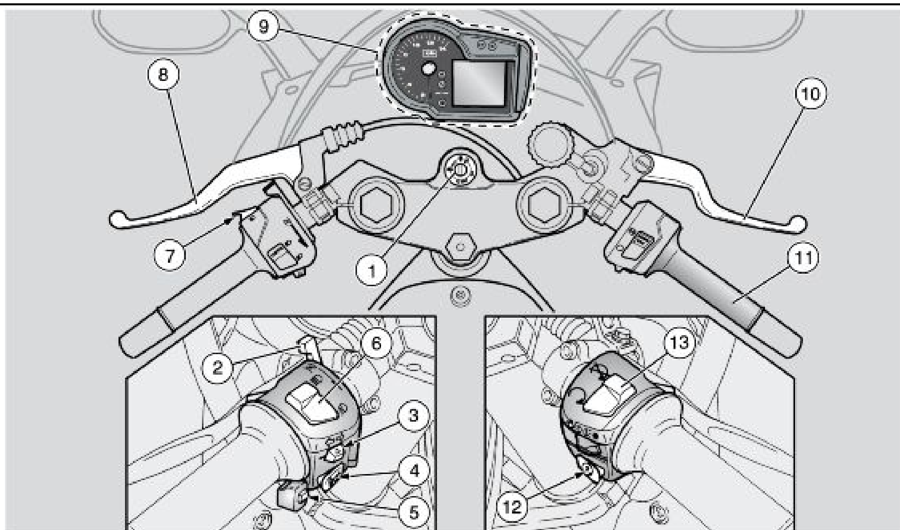
Emplacement composants principaux (02_02)

LÉGENDE

1. Tableau de bord
2. Rétroviseur gauche
3. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
4. Batterie
5. Porte-fusibles
6. Serrure de la selle
7. Réservoir d'huile du mélangeur
8. Bouchon di réservoir d'huile du mélangeur

11. Kuljettajan vasen jalkatuki (jousitettu, aina auki)
12. Vaihdevipu
13. Sivuseisontatuki
14. Alakate
15. Äänimerkki
16. Vasen sivukate
17. Matkustajan oikea jalkatuki (napsautettava, kiinni/auki)
18. Matkustajan tukihihna
19. Kuljettajan satula
20. Ilmansuodatin
21. Takajarrun nestesäiliö
22. Polttoainesäiliön korkki
23. Jäähdytysnesteen paisuntasäiliön korkki
24. Paisuntasäiliö
25. Oikea taustapeili
26. Etujarrun nestesäiliö
27. Takajarrupumppu
28. Takajarrupoljin
29. Kuljettajan oikea jalkatuki (jousitettu, aina auki)
30. Käyttöketju

9. Coffre porte-documents / kit d'outils
10. Repose-pied gauche passager (repliable, fermé / ouvert)
11. Repose-pied gauche pilote (à ressort, toujours ouvert)
12. Levier de commande de la boîte de vitesses
13. Béquille latérale
14. Carénage inférieur
15. Klaxon
16. Carénage latéral gauche
17. Repose-pied droit passager (repliable, fermé / ouvert)
18. Sangle de maintien passager
19. Selle du pilote
20. Filtre à air
21. Réservoir de liquide du frein arrière
22. Bouchon du réservoir de carburant
23. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
24. Vase d'expansion
25. Rétroviseur droit
26. Réservoir de liquide du frein avant
27. Pompe du frein arrière
28. Levier de commande du frein arrière
29. Repose-pied droit pilote (à ressort, toujours ouvert)
30. Chaîne de transmission



02_03

Kojelauta (02_03)

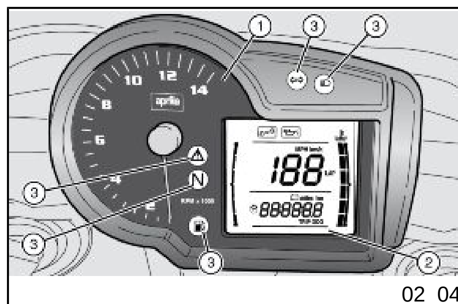
SELITYKSET

1. Virtalukko / ohjauslukko
2. Kylmäkäynnistysvipu
3. Suuntavilkkujen katkaisin
4. Äänimerkin painike
5. MODE-painike
6. Valonvaihdin
7. Kaukovalon vilkutuspainike
8. Kytkinvipu
9. Mittarit ja osoitimeti
10. Etujarrukahva
11. Kaasukahva

Les compteur (02_03)

LÉGENDE

1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Levier pour le démarrage à froid
3. Interrupteur des clignotants
4. Bouton du klaxon
5. Bouton MODE
6. Inverseur feux
7. Bouton d'appel de phares du feu de route
8. Levier de commande de l'embrayage
9. Tableau de bord et indicateurs



02_04

12. Käynnistyspainike
13. Moottorin sammutuskatkaisin

Analoginen mittaritaulu (02_04)

SELITYKSET

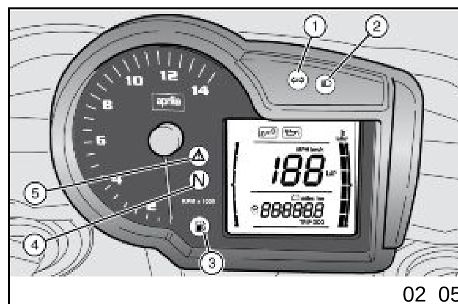
1. Kierroslukumittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö
3. Merkkivalot

10. Levier du frein avant
11. Poignée d'accélérateur
12. Bouton de démarrage
13. Interrupteur d'arrêt moteur

Instruments de bord analogiques (02_04)

LÉGENDE

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
3. Voyants



02_05

Merkkivaloryhmä (02_05)

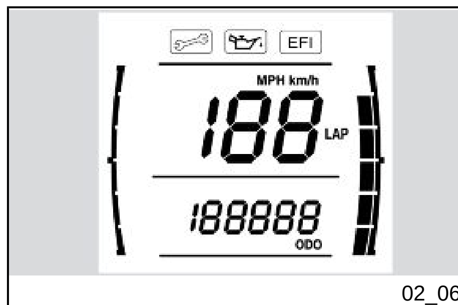
SELITYKSET

1. Suuntavilkkujen merkkivalo (vihreä)
2. Kaukovalon merkkivalo (sininen)
3. Polttoaineen varasäiliön merkkivalo (kullankeltainen)
4. Vaihde vapaalla -merkkivalo (vihreä)
5. Yleinen hälytysmerkkivalo (punainen)

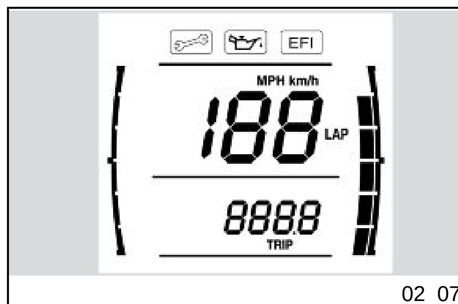
Groupe témoins (02_05)

LÉGENDE

1. Voyant des clignotants (couleur verte)
2. Voyant du feu de route (couleur bleue)
3. Voyant de la réserve de carbu-rant (couleur jaune ambre)
4. Voyant de la boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
5. Voyant warning général (cou-leur rouge)



02_06



02_07

Kokonais- ja osamatkamittarin säätö (02_06)

KOKONAISMATKAMITTARI (ODO)

Näytöllä näkyy ajoneuvolla ajettu kokonaismatka.

Arvoa ei voi nollata.

OSAMATKAMITTARI (TRIP)

Kun näytöllä on ODO-toiminto, MODE-painiketta lyhyesti painamalla näyttöön tulee kuljettu osamatka.

Näytöllä näkyvä TRIP nollataan painamalla pitkään MODE-painiketta.

Activation totalisateur et partiel (02_06)

ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

La donnée visualisée sur l'afficheur indique la distance totale parcourue par le véhicule.

Il n'est pas possible de mettre à zéro cette donnée.

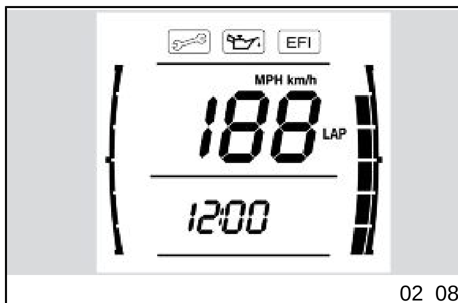
ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)

Lorsque la fonction ODO est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise sur l'afficheur la donnée relative à la distance partielle de voyage.

Lorsque la valeur TRIP est visualisée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour le remettre à zéro.

Tunti-/minuuttitoiminnon asetus (02_08)

Kun näytöllä on TRIP-toiminto, MODE-painiketta lyhyesti painamalla näyttöön tulee kellonaika.



02_08

KELLONAJAN SÄÄTÄMINEN

Moottoripyörän ollessa paikallaan ja kellon näkyessä näytöllä painamalla pitkään MODE-painiketta siirrytään kellonajan muokkaukseen. Näyttö näyttää edelleen tuntia tarkoittavaa kahta lukua ja jokaisella MODE-painikkeen painalluksella arvo nousee yhdellä, kunnes saavutetaan arvo 12, minkä jälkeen MODE-painikkeen painalluksella lasku alkaa uudelleen arvosta 1.

MODE-painikkeen pitkä painallus tallentaa arvon muistiin, minkä jälkeen siirrytään minuuttien säätön. Näytöllä näkyvät vain minuutteja tarkoittavat luvut ja jokaisella MODE-painikkeen painalluksella arvo nousee yhdellä, kunnes saavutetaan arvo 59, minkä jälkeen MODE-painikkeen painalluksella lasku alkaa uudelleen arvosta 0.

Toiminto lakkaa, kun se keskeytetään kolmen sekunnin ajaksi. Näyttö näyttää nyt asetettua arvoa.

Activation fonction heures/ minutes (02_08)

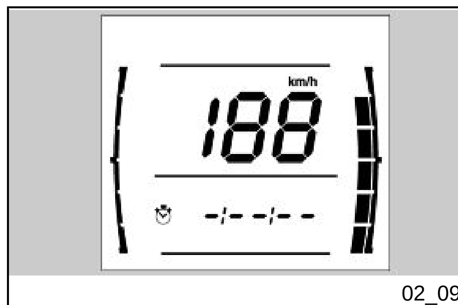
Lorsque la fonction TRIP est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise l'heure sur l'afficheur.

RÉGLAGE DE L'HEURE

La moto arrêtée et l'horloge visualisée, maintenir appuyé longuement le bouton MODE pour atteindre la modalité de réglage de l'horloge. L'afficheur visualise les deux chiffres relatifs à la valeur de l'heure: chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité; une fois arrivée à 12, la pression successive sur MODE fait recommencer à partir de 1.

Une pression prolongée sur le bouton MODE mémorise la donnée et passe à la fonction de réglage des minutes: l'afficheur ne visualise alors que les chiffres indiquant les minutes. Chaque fois qu'on appuie sur le bouton MODE, la donnée augmente d'une unité; une fois arrivée à 59, la pression successive sur le bouton MODE fait recommencer à partir de 0.

La procédure finit après trois secondes d'inactivité, l'afficheur visualise alors l'heure programmée.



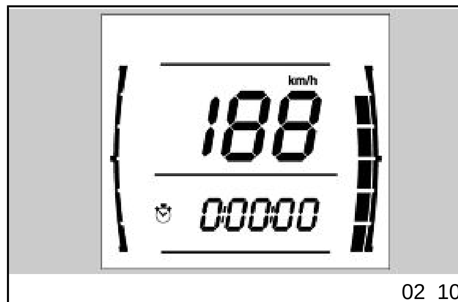
02_09

Kronometrin asetus (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Kun näytöllä on Kello-toiminto, MODE-painiketta lyhyesti painamalla näyttöön tulee Ajanottokello-toiminto. MODE-painikkeen pitkä painallus moottoripyörällä ajettaessa käynnistää mittaustoiminnon. Moottoripyörän ollessa paikallaan, sillä taas voidaan katsoa mitattuja tuloksia.

Installation du chronomètre (02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE visualise la fonction Chronomètre sur l'afficheur. Une pression prolongée sur le bouton MODE, lorsque la moto est en mouvement, permet d'accéder à la modalité d'acquisition des mesures, alors que si la moto est arrêtée, il permet d'accéder à la modalité de visualisation des mesures.



02_10

MITTAUKSIEN TEKEMINEN

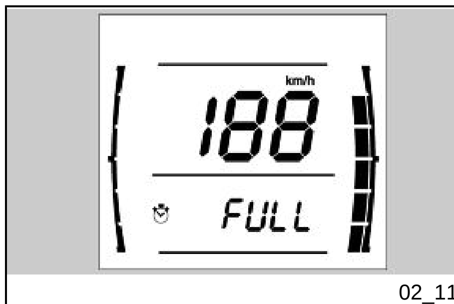
Ajoneuvon kulkiessa ajanottokello käynnistetään painamalla lyhyesti MODE-painiketta. Ensimmäinen painallus käynnistää mittauksen, sitä seuraavat painallukset, jos ne tapahtuvat kymmenen sekunnin sisällä mittauksen alusta, saavat mittauksen lähtemään uudelleen nollasta. Tämän ajan kuluttua, seuraavalla painalluksella mittaustulos tallentuu muistiin ja seuraava mittaus käynnistyy. Juuri tallennettu mittaustulos pysyy näytöllä vielä kymmenen sekunnin ajan, minkä jälkeen näyttö näyttää parhaillaan käynnissä olevaa mittausta.

MODE-painikkeen pitkällä painalluksella mittaus keskeytetään ja näyttöön tulee viimeinen tallennettu tulos. Mittaus käynnistyy uudelleen yllä kuvatulla tavalla.

ACQUISITION DES MESURES

Lorsque le véhicule est en mouvement, le départ du chronomètre se produit à travers une courte pression sur la touche MODE. La première pression fait démarrer le comptage, la pression successive, pendant les dix premières secondes depuis le début du comptage, fait repartir le chronomètre de zéro. Après cette période, la pression successive permet de mémoriser la donnée et faire partir la mesure suivante. Pendant les dix premières secondes, on visualise la donnée à peine mémorisée; après cette période, la mesure courante sera visualisée.

En appuyant de manière prolongée sur le bouton MODE, la mesure est annulée, la dernière donnée mémorisée apparaît sur l'afficheur et la session repart comme cela est décrit précédemment.



02_11

Kun muistissa on 16 mittaustulosta, näyttöön tulee teksti FULL (täynnä); uusia mittaustuloksia ei voida enää tallentaa.

Akun katkaiseminen tyhjentää tallennetut mittaustulokset.

Après avoir acquis 16 comptages, l'afficheur montre le message FULL : les nouvelles mesures ne seront pas mémorisées.

Le débranchement de la batterie provoque la perte des mesures acquises.

MITTAUSTULOSTEN NÄYTTÖ

Tallennettuja mittaustuloksia voidaan katsella siirtymällä ajanottotoimintoon ajoneuvon ollessa pysähtyneenä.

Keskialueen näytölle, joka yleensä näyttää ajonopeutta, tulee mittauskerran (LAP) numero ja sen alle sitä vastaava mittaustulos.

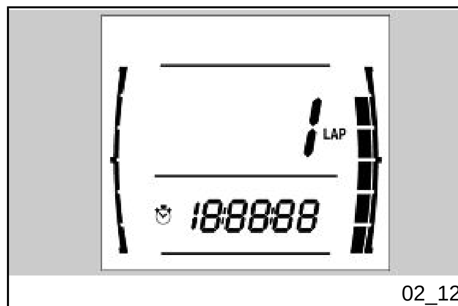
Ajoon lähteminen tai MODE-painikkeen pitkä painallus lopettavat mittaustulosten näyttötoiminnon.

VISUALISATION DES MESURES

En entrant dans la fonction Chronomètre avec le véhicule arrêté, on accède à la modalité de visualisation des mesures acquises.

Dans la zone centrale de l'afficheur, consacrée normalement à la vitesse courante, apparaît le numéro de session LAP et dans la zone inférieure, la mesure respective.

Le reprise de la moto ou une pression prolongée sur le bouton MODE font quitter la modalité de visualisation des chronométrages.



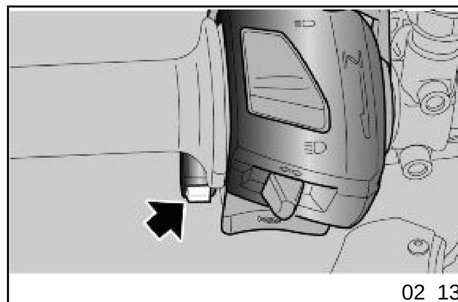
02_12

MITTAUSTEN PYYHKIMINEN

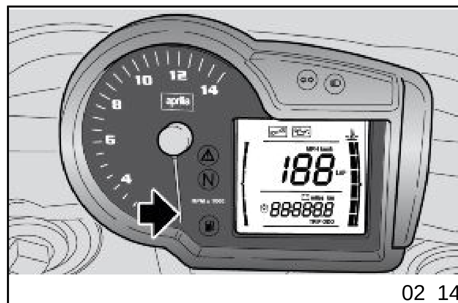
Kun näytössä näkyy ODO-toiminto, MODE-painikkeen pitkä painallus pyyhkii kaikki tallennetut mittaustulokset.

SUPPRESSION DES MESURES

Lorsque la fonction ODO est affichée, appuyer de manière prolongée sur le bouton MODE pour supprimer toutes les mesures acquises.



02_13



02_14

Toimintonäppäimet (02_13)

MODE-painike:

lyhyt painallus siirtää toiseen toimintoon;

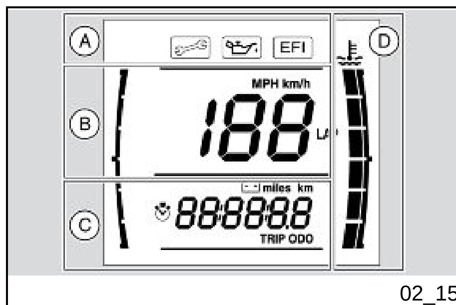
pitkä painallus (yli kolme sekuntia, suorittaa säädöt).

Touches de commande (02_13)

Bouton MODE:

une pression courte: commute les fonctions;

une pression prolongée (plus de trois secondes): effectue les réglages.



02_15

Kierrä virta-avain asentoon 'key on', kojetauluun syttyvät kahden sekunnin ajaksi:

- Kaikki merkkivalot;

- Taustavalaistus;

- Näytön kaikki segmentit.

Kierroslukumittarin osoitin saavuttaa ääriasennon ja palaa sitten alkuasentoon.

Tourner la clé de démarrage sur « KEY ON », les éléments suivants s'allumeront sur le tableau de bord pendant deux secondes :

- tous les voyants ;

- le rétroéclairage ;

- tous les segments de l'afficheur.

L'aiguille du compte-tours atteint la valeur maximale de l'échelle et retourne à sa position d'origine.

Alkutarkastuksen jälkeen kaikki mittarit näyttävät mitattujen suureiden senhetkisen arvon. Näytön vakioasetukset ovat:

- Hälytyskuvake, (alue A);

- Ajonopeus, (alue B);

- Kokonaismatkamittari / osamatkamittari / kello / akun lataus / ajanottokello (alue C) (*);

- Jäähdytysnesteen lämpötila, (alue D).

(*) Näytössä näkyy se toiminto, joka oli käytössä sillä hetkellä kun virta-avain viimeksi poistettiin.

Toimintojen kuvaus

- Painamalla useamman kerran MODE-painiketta näytön alueella C näkyvät vuorotellen seuraavat toiminnot:

Après la vérification initiale, tous les instruments indiqueront immédiatement la valeur courante des grandeurs mesurées. Les programmations standard visualisées sur l'afficheur seront :

- Icônes d'alarme (zone A) ;

- Vitesse instantanée (zone B) ;

- Odomètre total / odomètre partiel / horloge / tension de batterie / chronomètre (zone C) (*) ;

- Température du liquide de refroidissement (zone D).

(*) La fonction visualisée sera celle qui était programmée lors de la dernière extraction de la clé.

Description des fonctions

- Lorsqu'on appuie en séquence sur le bouton MODE, on visualise de manière cyclique dans la

- KOKONAISMATKAMITTARI (ODO)

- OSAMATKAMITTARI (TRIP)

- KELLO

- AKUN LATAUS

- AJANOTTOKELLO

zone C de l'afficheur les fonctions suivantes :

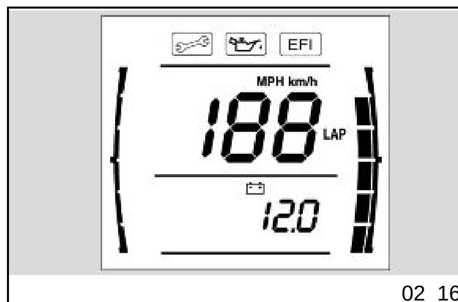
- ODOMÈTRE TOTAL (ODO)

- ODOMÈTRE PARTIEL (TRIP)

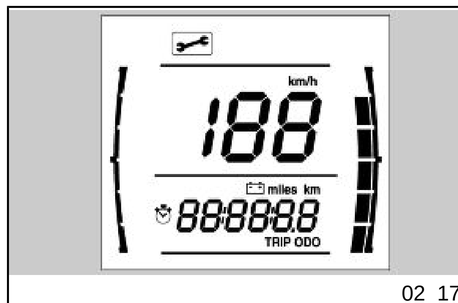
- HORLOGE

- TENSION DE BATTERIE

- CHRONOMÈTRE



02_16



02_17

Edistykselliset toiminnot (02_16, 02_17)

Kun näytössä näkyy Kello-toiminto, MODE-painikkeen lyhyellä painalluksella näyttö siirtyy näyttämään akun kuvaketta ja vastaavaa akun lataustilannetta.

Jos järjestelmä havaitsee tilanteen olevan epänormaali (lataus ei ole 10 - 16 Volt) näyttöön tulee vilkkuva akku-symboli.

HUOLTOKYNNYS

Seuraavan määräaikaishuollon lähestyessä näytöllä alkaa vilkkua viiden sekunnin ajan jakoavainta esittävä kuvake.

Kun huoltoväli on saavutettu, kuvake jää päälle jatkuvasti.

Määräaikaishuoltojen teettäminen valtuutetuissa **aprilia**-

Fonctions avancées (02_16, 02_17)

Lorsque la fonction Horloge est visualisée, une courte pression sur le bouton MODE fait apparaître sur l'afficheur l'icône de la batterie et son état de charge.

Si le système retrouve une tension anomale (non comprise entre 10 et 16 V), le symbole « batterie » clignote sur l'afficheur.

SEUIL DE SERVICE

À l'approche de la distance prévue pour les interventions d'entretien, l'afficheur fait clignoter pendant cinq secondes l'icône représentant une clé anglaise.

Une fois cette distance atteinte, l'icône est visualisée de manière permanente.

La réalisation des interventions d'entretien programmée au soin des Conces-

huoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa poistaa ilmoituksen.

sionnaires et des garages agréés **aprilia** permet d'éliminer cette indication.

KILOMETRIEN TAI MAILIEN NÄYTTÖ

Akun käynnistyessä ja avaimen ollessa asennossa 'key on', painamalla MODE-painiketta yli kymmenen sekunnin ajan vaihdetaan mittayksiköt kilometreiksi (km) tai maileiksi (mi) sekä matkamittarin (ODO) että nopeusmittarin osalta.

Ensimmäisten viiden sekunnin aikana mittaritaulu ei anna minkäänlaista ilmoitusta, seuraavien viiden sekunnin aikana käytössä olevan mittayksikön tunnus vilkkuu. Mikäli MODE-painike päästetään ennen kuin kymmenen sekuntia on kulunut loppuun, mittayksikkö ei vaihdu.

SÉLECTION KILOMÈTRES OU MILLES

Lors de l'activation de la batterie avec la clé sur « key on », en appuyant sur le bouton MODE pendant plus de dix secondes, on commute la lecture en kilomètres (km) ou en milles (mi), soit pour l'odomètre (ODO) que pour le compteur de vitesse.

Pendant les cinq premières secondes, le tableau de bord ne présente aucune signalisation ; ensuite, l'indication de l'unité de mesure courante clignote. Si le bouton MODE est relâché avant que ces dix secondes s'écoulent, l'unité de mesure n'est pas modifiée.

HÄLYTYKSET

Kojetaulu kykenee havaitsemaan itse tärkeimmät häiriöt:

- VEDEN LÄMPÖTILA:

Mikäli jäähdytysnesteen lämpötila nousee liian korkeaksi (T>114°C), palkkinäytön 6. sektori syttyy samanaikaisesti kun sen yläpuolella sijaitseva "jäähdytysnesteen lämpötila" -kuvake alkaa vilkkua sekä yleinen hälytysmerkkivalo syttyy.

ALARMES

Le tableau de bord est pourvu d'autodiagnostic pour les anomalies principales:

- TEMPÉRATURE DE L'EAU:

En cas de température excessive du liquide de refroidissement (T>114 °C), conjointement avec l'allumage du 6° secteur de la barre graphique, l'icône "température du liquide de refroidissement" située au-dessus de la barre graphique commence à clignoter et le voyant d'alarme générale s'allume.

- VEDEN LÄMPÖANTURI

Mikäli veden lämpöanturin toiminnassa havaitaan häiriöitä, palkkinäytöllä ei näy mitään tasoa, sen yläpuolella sijaitseva "jäähdytysnesteen lämpötila" -kuvake alkaa vilkkua sekä yleinen hälytysmerkkivalo syttyy.

- 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖ

Mikäli 2 T-öljyn määrä säiliössä on laskenut alhaiseksi, syttyvät "öljyn määrä" -kuvake sekä yleinen hälytysmerkkivalo. Mikäli määrää mittaavassa tasoanturissa on häiriöitä tai piiri on katkennut, ei minkäänlaista hälytystä laukea eli säiliön sisältämän öljyn määrä kannattaa varmuuden vuoksi tarkastaa säännöllisin väliajoin.

- EFI-VIRHE

Mikäli elektroninen keskusohjain havaitsee häiriöitä, EFI-kuvake ja yleinen hälytysmerkkivalo syttyvät.

- CAPTEUR DE TEMPÉRATURE DE L'EAU

En cas de mauvais fonctionnement du capteur de température de l'eau, la barre graphique ne signale aucun niveau; l'icône "température du liquide de refroidissement" située au-dessus de la barre graphique commence à clignoter et le voyant d'alarme générale s'allume.

- RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR

En cas de bas niveau dans le réservoir d'huile du mélangeur, l'icône "niveau d'huile" et le voyant d'alarme générale s'allument. En cas de mauvais fonctionnement de la sonde de niveau ou si le circuit est interrompu, aucune alarme ne se déclenche; il convient donc de vérifier régulièrement le niveau d'huile dans le réservoir.

- ERREUR EFI

Si la centrale électronique relève un mauvais fonctionnement, l'icône EFI et le voyant d'alarme générale s'allument.

Sytytysmuuntaja (02_18)

Virtalukko sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Commutateur d'allumage (02_18)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain, jos virtalukko on asennossa «**OFF**»

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN VIRTALUKKOA / OHJAUSLUKKOA SEKÄ POLTTOAINESÄILIÖN KORKIN JA SATULAN LUKITUKSEN AVAUSTA.

HUOMAUTUS

VALOT SYTTYVÄT AUTOMAATTISESTI KUN VIRTALUKKO VIEDÄÄN ASENTOON ON.

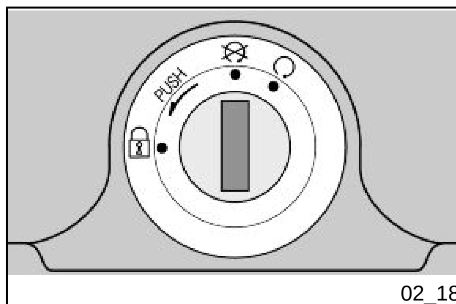
L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «**KEY OFF**»

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DU BOUCHON DU RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LA SERRURE DE LA SELLE.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT EN POSITIONNANT L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON ».



02_18

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

KEY ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Ohjauslukon kytkentä (02_19)

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA,

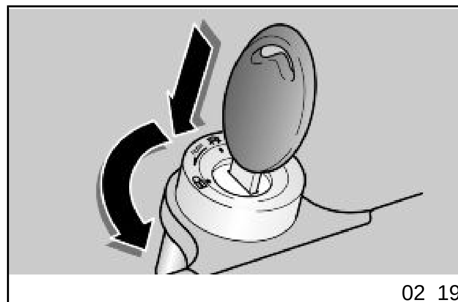
Activation verrou de direction (02_19)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN

JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.


02_19

Lukitaksesi ohjauksen:

• Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.

• Kierrä avain asentoon «**OFF**».

• Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «**LOCK**».

• Ota avain pois.

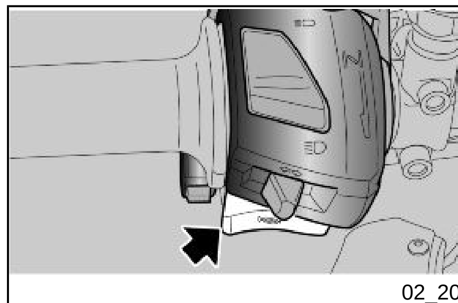
Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».

• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.

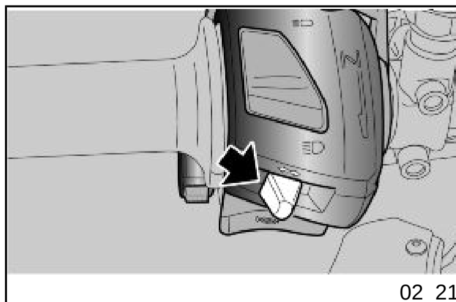

02_20

Äänimerkin painike (02_20)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_20)

Sa pression active le klaxon.


02_21

Vilkkuvalojen kytkin (02_21)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

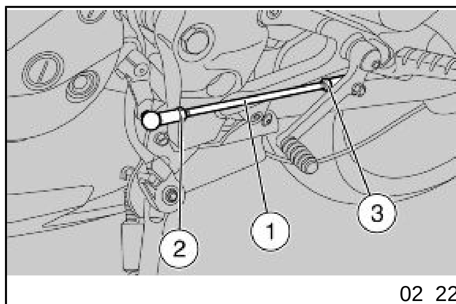
MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAA SE, ETTÄ YKSI TAI USEAMPI SUUNTAVILKKUJEN LAMPUISTA ON PALANUT.

Contacteur des clignotants (02_21)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



02_22

Vaihdepoljin (02_22)

Vaihdepolkimen asentoa voidaan säätää akselista (1) seuraavalla tavalla:

- Löysennä muttereita (2, 3).
- Kierrä akselia ja säädä vaihdepolkimen korkeus.
- Kiristä mutterit (2, 3).

Vaihdepolkimen tappi pysyy rasvattuna erityisen uran ja kahden tiivistysrenkaan ansiosta.

Mikä osia puretaan, tulee suorittaa voitelu ja varoa, että tiivistysrenkaat eivät vahingoitu.

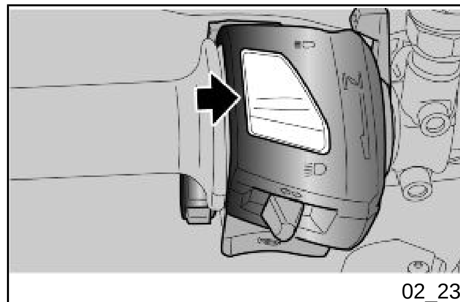
Pédale de la boîte de vitesses (02_22)

Il est possible de régler la position du levier de vitesses, en agissant sur la tige de renvoi (1) de la manière suivante :

- Desserrer les écrous (2, 3).
- Tourner la tige de renvoi et régler la hauteur du levier de vitesse.
- Serrer les écrous (2, 3).

Le pivot du levier de vitesses est toujours graissé grâce à la fente appropriée et aux deux bagues d'étanchéité.

En cas de démontage, lubrifier et faire attention à ne pas endommager les bagues d'étanchéité.



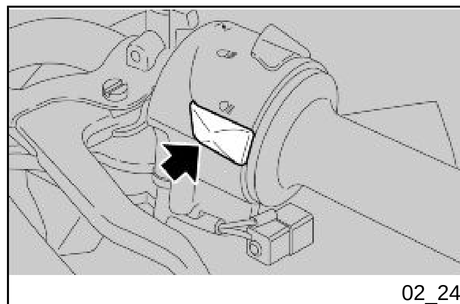
02_23

Valokytkin (02_23)

Vaihtaa valokiilan lähivaloista kaukovaloihin ja päinvastoin.

Commutateur d'éclairage (02_23)

Il permet de commuter le faisceau lumineux de feu de croisement à feu de route et vice-versa.



02_24

Kaukovalon vilkkupainike (02_24)

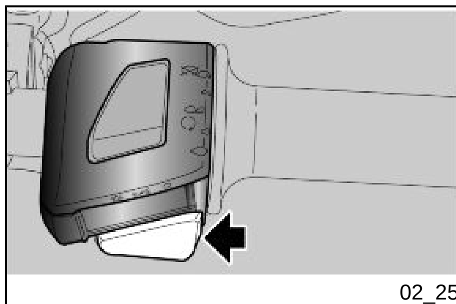
Mahdollistaa kaukovalon vilkutuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

Bouton appel de phares (02_24)

Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

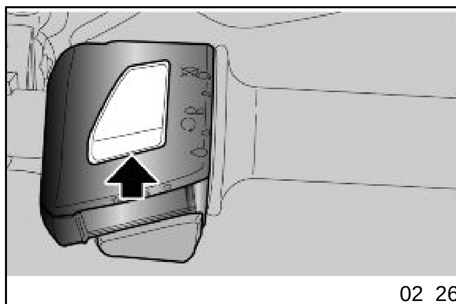

02_25

Käynnistyspainike (02_25)

Kun painat painiketta, käynnistysmoottori alkaa pyörittää moottoria.

Bouton du demarreur (02_25)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.


02_26

Moottorin sammutuskytkin (02_26)

Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

HUOMIO



ÄLÄ PAINA MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISINTA AJON AIKANA.

Interrupteur d’arret moteur (02_26)

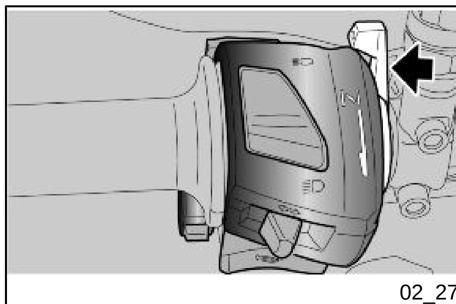
Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

ATTENTION



NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHE.


02_27

Käsikäynnistin (02_27)

Moottorin kylmäkäynnistin käynnistetään kiertämällä kylmäkäynnistysvipua alaspäin.

Käynnistin kytketään pois kiertämällä kylmäkäynnistysvipu takaisin alkuasentoon.

Commande starter manuel (02_27)

En tournant vers le bas le levier de "démarrage à froid", le démarreur de démarrage à froid du moteur commence à fonctionner.

Pour désactiver le démarreur, reporter le levier de démarrage à froid à sa position initiale.

Polttoainesäiliö (02_28, 02_29, 02_30)



TULIPALOVAARA.

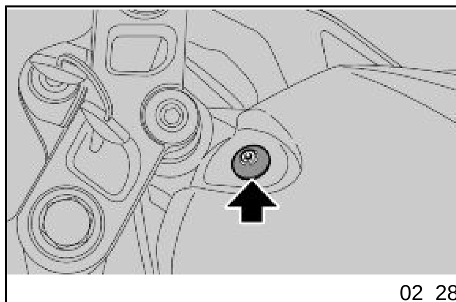
- Ota kuljettajan satula pois.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi sekä ota holkki talteen.
- Irrota polttoainesäiliön tukitanko kiinnityskohdistaan.
- Nosta hieman polttoainesäiliötä (1) etuosastaan, kytke irti liitin (2) ja polttoaineputki (3).

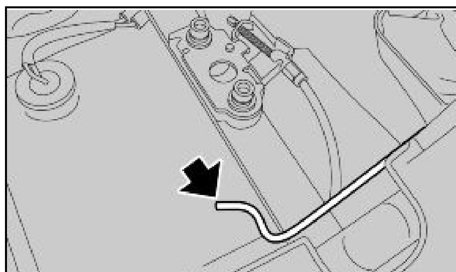
Réservoir essence (02_28, 02_29, 02_30)



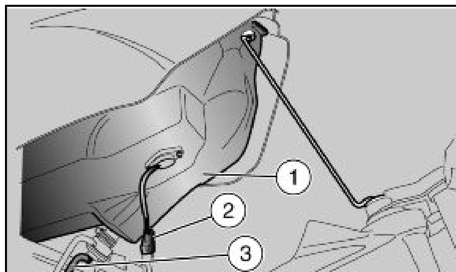
DANGER D'INCENDIE.

- Déposer la selle du conducteur.
- Dévisser et enlever la vis et récupérer la douille.
- Déposer la tige de support du réservoir de carburant des logements d'ancrage respectifs.
- Soulever légèrement le réservoir de carburant (1) par l'avant et débrancher le connecteur (2) et le tube de carburant (3).
- Soulever complètement le réservoir de carburant (1) et intro-


02_28



02_29



02_30

- Nosta polttoainesäiliö (1) kokonaan ja aseta tanko kuvassa näytetyllä tavalla.

duire la tige comme indiqué sur la figure.

2 T-öljysäiliö (02_31)

Ajoneuvo on varustettu erillisellä sekoittimella, joka sekoittaa bensiinin ja öljyn moottorin voitelemista varten.

Varasäiliön käyttö näkyy 2 t-öljyn varasäiliön symbolin syttymisenä monitoiminäytöllä.

Réservoir d'huile mélangeur (02_31)

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

L'entrée en réserve est indiquée par l'allumage du logo de réserve d'huile du mélangeur sur l'afficheur multifonctions.



AJONEUVON KÄYTTÖ ILMAN 2T-ÖLJYÄ AIHEUTTAA MOOTTORILLE VAKAVIA VAURIOITA.

MIKÄLI 2T-ÖLJYSÄILIÖN SISÄLTÄMÄ ÖLJY LOPPUU TAI 2T-ÖLJYPUTKI IRTOAA, TULEE OTTAA YHTEYTTÄ VIRALLISEEN Aprilia-HUOLTOPALVELUUN, JOKA HUOLEHTII ILMAUKSESTA.

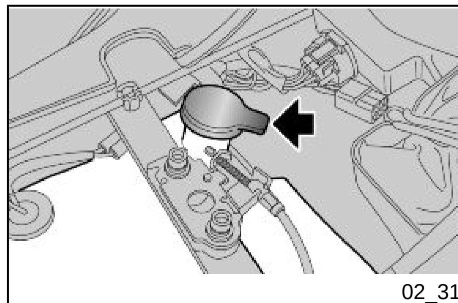
TÄMÄ TOIMENPIDE ON VÄLTTÄMÄTÖN, KOSKA MOOTTORIN KÄYTTÖ SILLOIN, KUN 2T-ÖLJYJÄRJESTELMÄSSÄ ON ILMAA, SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA ITSE MOOTTORILLE.



L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DANS LE MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

EN ABSENCE D'HUILE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LE PURGERA.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.



02_31

2T-öljyn kaataminen säiliöön:

- Irrota kuljettajan satula.
- Ota korkki pois.

Tekniset ominaisuudet

2 T-öljysäiliön tilavuus

1,70 l (0.45 gal US)

2 T-öljyn varasäiliön tilavuus

0,60 l (0.16 gal US)

Pour introduire de l'huile du mélangeur dans le réservoir :

- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer le bouchon.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir d'huile du mélangeur

1,70 l (0.45 gal US)

Réserve du réservoir d'huile du mélangeur

0,60 l (0.16 gal US)

Istuin (02_32)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain lukkoon.
- Kierrä avainta vastapäivään.
- Nosta satulaa ja ota se pois.



PAIKALLEEN ASENNUS:

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE JÄTTÄNYT AVAINTA HANSIKAS/TYÖKALULOKEROON.

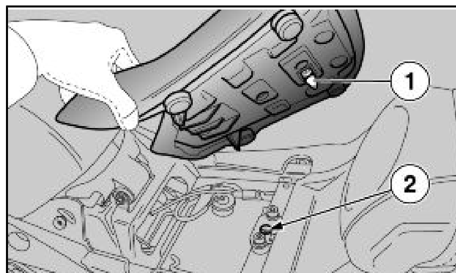
La selle (02_32)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et retirer la selle.



LORS DU REMONTAGE :

AVANT D'ABAISSER ET BLOQUER LA SELLE, S'ASSURER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / TROUSSE À OUTILS.



02_32

- Aseta satulan holkki (1) sille varattuun paikkaan (2).
- Paina satulaa alaspäin kunnes se naksahtaa paikalleen.



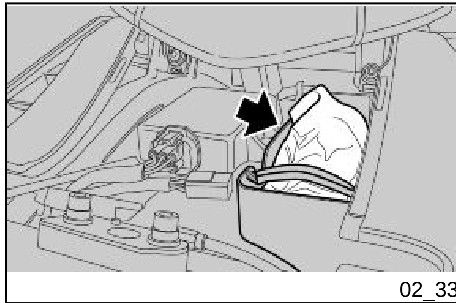
ENNEN AJOA VARMISTA, ETTÄ SATULA ON ASETETTU OIKEIN JA LUKITTU ASIANMUKAISESTI.

- Insérer le pion (1) de la selle dans son logement (2).
- Baisser et appuyer sur la selle, en déclenchant la serrure.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE

EST PLACÉE ET BLOQUÉE CORRECTEMENT.


02_33

Tavara/työkalulokero (02_33)

Hansikas/työkalulokero on sijoitettu kuljettajan satulan alle; siihen pääsy:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Ota kuljettajan satula pois.
- Poista muovinen väliseinä.

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb)

Bac vide-poches/trousse à outils (02_33)

Le coffre porte-documents / kit d'outils se trouve sous la selle du conducteur. pour y accéder :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi en plastique.

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

Tunnistus (02_34, 02_35)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKO, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA

L'identification (02_34, 02_35)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



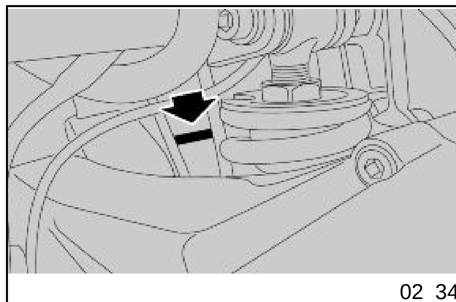
LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE

RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU RAUKEAA, JOS AJONEUVON TUNNUSNUMEROA (VIN) ON MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.

PUNIE AVEC DE GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LE NUMÉRO D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉ OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉ.

Moottorin numero on painettu öljypohjan yläpuolelle. Moottori n.

Le numéro de moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter. Moteur nº



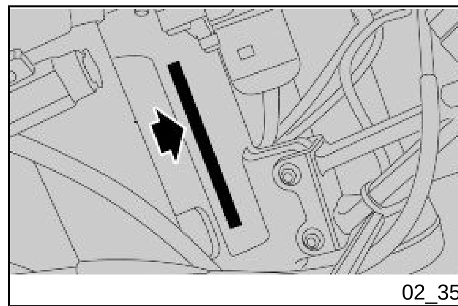
02_34

RUNKONUMERO
Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko nº...................

NUMÉRO DE CADRE
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre nº...................


02_35

RS 125





Luku 03
Käyttö

Chap. 03
L’utilisation

Tarkastukset

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTAA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

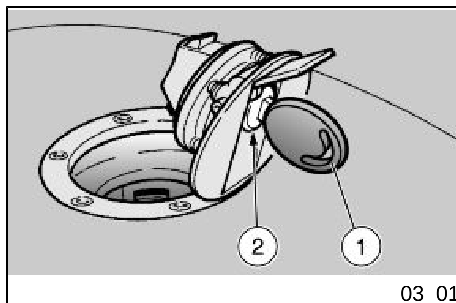
Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si

Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
2T-öljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Vaihdeöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Kytkin	Kytkinvivun päässä olevan välyksen tulee olla 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . Kytkimen on toimittava ilman tykyttelyä ja/tai liukumisia.
Sivuseisontatuki	Tarkasta, että se liikkuu sujuvasti ja että jouset palauttavat sen

	nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Direction	Vérifier si la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Embrayage	La course à vide aux extrémités du levier de commande de l'embrayage doit être de 10 -,15

	normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että sivuseisontatuen turvakatkaisin toimii moitteettomasti.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
KÄYTTÖKETJU	Tarkasta välys.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Jäähdytysneste	Jäähdytysnesteen tasaussäiliön nestetaso tulee olla merkkien «**MIN**» ja «**MAX**» välillä.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

	mm (0,40 - 0,60 in). L'embrayage doit fonctionner sans broutages ni patinages.
Béquille latérale	Contrôler son glissement et vérifier si la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la fermeture correcte du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Liquide de refroidissement	Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères « **MIN** » et « **MAX** ».
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels.



03_01

Täytöt (03_01)

Polttoaineen tankkaus:

- Vie avain (1) polttoainesäiliön korkin lukkoon (2).
- Kierrä avainta myötäpäivään ja avaa polttoainesäiliön luukku vetämällä.

Ravitaillements (03_01)

Pour le ravitaillement en carburant :

- Insérer la clé (1) dans la serrure du bouchon du réservoir (2).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Tekniset ominaisuudet

Polttoainesäiliön tilavuus

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Polttoaineen varasäiliö

3,5 l (0.92 gal US)

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir de carburant

14 + / - 0,5 l (3.70 + / - 0.14 gal US)

Réserve de carburant

3,5 l (0.92 gal US)

Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_02)

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon kuminivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä. Ajoneuvon ajoasennon säätämiseksi iskunvaimennus on varustettu mutterilla (1), josta säädetään jousen (2) esikiristys.

Réglage amortisseurs arrière (03_02)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur fixé au cadre au moyen d'un silentbloc et à la fourche arrière par des biellettes. Pour ajuster l'assiette du véhicule, l'amortisseur est équipé d'un écrou (1) pour le réglage de la précharge du ressort (2).



AJONEUVOA VOIDAAN SÄÄTÄÄ OMIEN MIELTYMYSTEN MUKAAN MUUTTAMALLA ETUOSAN KORKEUTTA.

TÄMÄ SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen HOIDETTAVAKSI.

Takaiskunvaimentimen tehdasasetukset on säädetty siten, että se soveltuu mahdollisimman monenlaisiin ajotilanteisiin, ajetaan sitten korkeilla tai matalilla nopeuksilla, täydellä tai kevyellä lastilla.



SÄÄTÖMUTTERIA EI SAA KIRISTÄÄ ENEMMÄN KUIN 25 mm (0.99 in) KIERTEITYKSEN ALUSTA. JOS TÄMÄ ARVO YLITETÄÄN, AJON AIKANA MAASTON PIENIMMÄTKIN EPÄTASAISUUDET AIHEUTTAVAT TÖYSSÄHTELYÄ

.



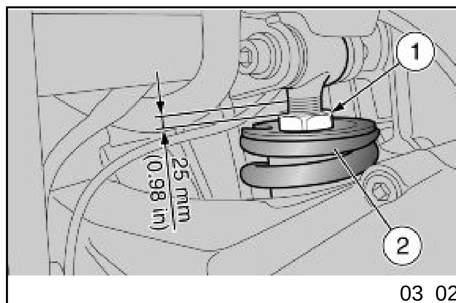
IL EST POSSIBLE DE PERSONNALISER L'ASSIETTE DU VÉHICULE EN VARIANT LA HAUTEUR DU TRAIN AVANT.

POUR CE TYPE DE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible charge et à pleine charge.



ON NE DOIT PAS VISSER L'ÉCROU DE RÉGLAGE PLUS DE 25 mm (0.99 in) À PARTIR DU DÉBUT DU FILETAGE. SI UNE TELLE MESURE EST DÉPASSÉE, PENDANT LA CONDUITE ON AURA DES REBONDS IMPRÉVUS À LA MOINDRE ASPÉRITÉ DU TERRAIN.



Suorita säätö säätömutterista (1)



KIERRÄ SÄÄTÖMUTTERIA (1) ASTEITTAIN KIERROS KIERROKSELTA.

KOKEILE AJONEUVOA USEITA KERTOJA TIELLÄ KUNNES SÄÄTÖ TUNTUU SOPIVALTA.

Agir sur l'écrou de réglage (1)



TOURNER GRADUELLEMENT L'ÉCROU DE RÉGLAGE (1) D'UN TOUR À LA FOIS.

TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖ

Kiertämällä säätömutteria (1) kiinni	Jousen (2) esikiristys kasvaa Ajoneuvon jousitus on jäykempi. Suositellaan tasaisilla tai normaaleilla teillä ajettaessa tai matkustaa kyydittäessä
Kiertämällä säätömutteria (1) auki	Jousen (2) esikiristys laskee Ajoneuvon jousitus on pehmeämpi. Soveltuu epätasaiseen maastoon sekä ilman matkustajaa ajamiseen

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

En vissant l'écrou de réglage (1)	Augmentation de la précharge du ressort (2) L'assiette du véhicule est plus rigide Il est conseillé pour les routes lisses ou normales et avec passager.
En dévissant l'écrou de réglage (1)	Diminution de la précharge du ressort (2) L'assiette du véhicule est plus souple. Il est conseillé pour les routes avec la chaussée défoncée et sans passager

Takajarrupolkimen säätäminen (03_03)

Jarrupoljin (5) on sijoitettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa. Tarpeen vaatiessa voidaan jarrupolkimen (5) asentoa nostaa omia ajotottumuksia vastaavaan asentoon:

- Löysennä vastamutteria (1).
- Kierrä jarrun säätöruuvi (2) kokonaan auki.
- Kierrä pumpun käyttövarren (4) vastamutteri (3) kokonaan.
- Kierrä pumpun käyttövarsi (4) kokonaan ja avaa sitä sitten 3-4 kierrosta.
- Kierrä jarrun säätöruuvia (2) kunnes poljin (5) tulee halutulle korkeudelle.
- Lukitse jarrun säätöruuvi (2) vastamutterilla (1).
- Kierrä pumpun käyttövartta (4) auki ja vie se kiinni pumpun mäntään.
- Kierrä vartta ja jätä välystä noin 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) pumpun käyttövarren (4) ja männän väliin.



VARMISTA, ETTÄ POLKIMESSA ON JOUTOLIIKETTÄ JARRUN PÄÄLLEJÄÄMISEN JA SEN AIHEUTTAMAN JARRUELEMENTTIEN

Réglage pédale de frein arrière (03_03)

La pédale de frein (5) a été positionnée de manière ergonomique en phase d'assemblage du véhicule. Si nécessaire, on peut toutefois personnaliser la hauteur de la position de la pédale de frein (5) :

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser complètement le régulateur du frein (2).
- Visser complètement le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe (4).
- Visser complètement la tige de commande de la pompe (4) puis la dévisser de 3 - 4 tours.
- Visser le régulateur du frein (2) jusqu'à ce que la pédale de frein (5) se trouve à la hauteur souhaitée.
- Bloquer le régulateur du frein (2) à l'aide du contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (4) et la porter en contact avec le piston de la pompe.
- Revisser la tige pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) entre la tige de commande de la pompe (4) et le piston de la pompe.

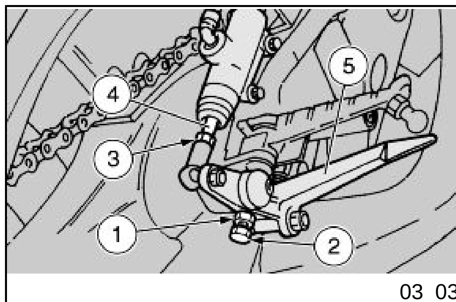
ENNENAIKAISEN KULUMISEN EHKÄISEMISEKSI.

JARRUN SÄÄTÖRUUVIN JA VASTEEN VÄLYS: 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE COURSE À VIDE DANS LE LEVIER, POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

JEU ENTRE LE RÉGULATEUR DU FREIN ET LA BUTÉE : 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)



03_03

- Lukitse pumpun käyttövarsi vastamutterilla (3).



TARKASTA JARRUTUSTEHO. TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

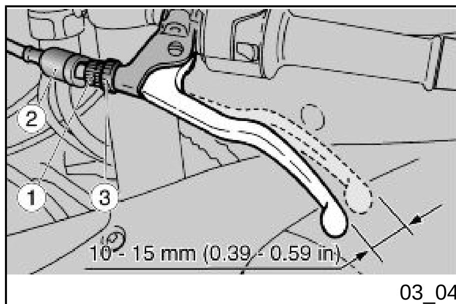
VARMISTA SÄÄDÖN JÄLKEEN, ETTÄ PYÖRÄ PYÖRII VAPAASTI, SITTEN KUN JARRU PÄÄSTETÄÄN.

- Bloquer la tige de commande de la pompe à l'aide du contre-écrou (3).



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.



03_04

Kytkinkahvan säätäminen (03_04, 03_05, 03_06)

Kytkin tulee säätää jos moottori pysähtyy tai ajoneuvo pyrkii jatkamaan matkaansa vaikka kytkintä on painettu ja vaihde on päällä tai jos kytkin "liukuu" aiheuttaen moottorin kiihdytysnopeuden hidastumista kierroslukuun verrattuna.

Hienovaraisia säätöjä voidaan suorittaa säätöruuvista (1):

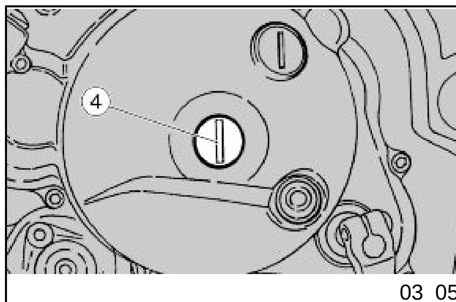
- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Löysennä mutteria (3) (kiertämällä sitä).
- Kierrä säätöruuvia (1) kunnes kytkinvivun ääripään joutoliike on noin 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (katso kuvasta).
- Kiristä mutteri (3) (avaamalla sitä), jolloin säätöruuvi (1) lukittuu.
- Tarkasta kytkinvivun ääripään joutoliike.
- Aseta suojahuppu (2) uudelleen paikalleen.
- Jos säätöruuvi (1) on kokonaan kiristetty, kokonaan auki tai ei ole muuten mahdollista saavuttaa oikeata joutoliikettä:
- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Kierrä mutteri (3) kokonaan säätöruuviin (1).
- Kierrä säätöruuvi (1) kokonaan.
- Irrota vasen sivukate,.

Réglage levier d'embrayage (03_04, 03_05, 03_06)

Régler l'embrayage lorsque le moteur s'arrête ou le véhicule tend à avancer avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse enclenchée, ou bien si l'embrayage "patine", en causant un retard dans l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Les réglages de faible importance peuvent être effectués à l'aide du régulateur (1) :

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (en le vissant) (3).
- Tourner le régulateur (1) jusqu'à ce que la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage soit d'environ 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (voir figure).
- Serrer l'écrou (en le dévissant) (3) et bloquer le régulateur (1).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage.
- Repositionner la coiffe de protection (2).
- Si le régulateur (1) est complètement vissé, complètement dévissé ou s'il n'est pas possible d'obtenir la course à vide correcte :
- Extraire la coiffe de protection (2).
- Visser complètement l'écrou (3) du régulateur (1).



03_05

- Kierrä korkki (4) auki talttapääruuvimeisselillä (tai kolikolla).

- Aseta työkalusarjan erityisavain (5) paikalleen ja löysennä sisämutteria (6)).
- Aseta talttapääruuvimeisseli erityisavaimeen (5) ja kierrä säätöruuvi (7) kokonaan.
- Löysennä säätöruuvia (7) puoli kierrosta, joka vastaa noin **3 - 4 mm:iä** (**0.12 - 0.16 in**), vivun liikeradasta (8).
- Pidä säätöruuvi (7) lukittuna ruuvimeisselillä, kierrä erityisavainta (5) ja kiristä sisämutteri (6).
- Kierrä korkki (4) uudelleen kiinni.
- Tarkasta kytkinvivun ääripään joutoliike **(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in).**
- Asenna vasen sivukate uudelleen paikalleen.
- Käynnistä moottori.
- Paina kytkinvipu loppuun asti ja aseta ensimmäinen vaihde päälle.

Varmista, että moottori ei sammu eikä ajoneuvo pyri lähtemään paikaltaan tai

- Visser complètement le régulateur (1).
- Déposer le carénage latéral gauche.
- À l'aide d'un tournevis plat (ou d'une pièce de monnaie), dévisser et enlever le bouchon (4).

- Insérer la clé spéciale (5), présente dans le kit d'outils fournis, et desserrer l'écrou interne (6).
- Insérer un tournevis plat dans la clé spéciale (5) et visser complètement la vis de réglage (7).
- Desserrer la vis de réglage (7) d'un demi-tour, correspondant à **3 - 4 mm** (**0.12 - 0.16 in**) de course du levier (8).
- À l'aide du tournevis, maintenir la vis de réglage (7) bloquée, agir sur la clé spéciale (5) et serrer l'écrou interne (6).
- Revisser le bouchon (4).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage **(10 - 15 mm, 0.39 - 0.59 in).**
- Remonter le carénage latéral gauche.
- Démarrer le moteur.
- Actionner complètement l'embrayage et enclencher la première vitesse.

S'assurer que le moteur ne s'arrête pas ou que le véhicule ne tend pas à avancer ou bien que l'embrayage ne "patine" pas pendant la phase d'accélération ou pendant la marche.

kytkin liukumaan kiihdytyksen tai ajon aikana.

HUOMIO

MIKÄLI ET ONNISTU SÄÄTÄMÄÄN KYTKINTÄ OIKEIN TAI SEN TOIMINNASSA ON EPÄSÄÄNNÖLLISYYTTÄ, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

VAROITUS

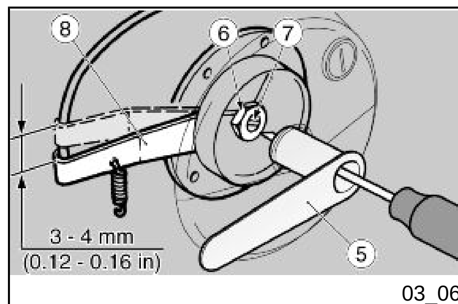
TARKASTA, ETTÄ KYTKIMEN JOHTO ON EHJÄ: SEN PÄÄLLYKSESSÄ EI SAA OLLA LITISTYNEITÄ TAI KULUNEITA KOHTIA.

ATTENTION

S'IL N'EST PAS POSSIBLE D'OBTENIR UN RÉGLAGE CORRECT OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.

AVERTISSEMENT

CONTRÔLER L'INTÉGRITÉ DU CÂBLE DE COMMANDE D'EMBRAYAGE : IL NE DOIT PAS Y AVOIR D'ÉCRASEMENTS OU D'USURE DE LA GAINE SUR TOUTE SA LONGUEUR.



03_06

- Voitele kytkimen kuoppa säännöllisesti sopivalla voiteluaineella ennenaikaisen kulumisen sekä korroosion välttämiseksi.

- Lubrifier périodiquement le câble de l'embrayage avec un lubrifiant approprié, pour éviter son usure prématurée et sa corrosion.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement.

Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Vaihtele ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat. Vaikka moottorin osien rasitus sisäänajossa onkin tärkeää, varo liioittelemasta.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Vältä äkillistä ja voimakasta kaasuttamista moottorin pyöriessä alhaisilla kierroksilla niin sisäänajon aikana kuin sen jälkeenkin.
- Ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana käytä jarruja varoen ja vältä äkillistä ja pitkäkestoista jarruttamista. Näin jarrupalojen kitkapinnoilla on aikaa sopeutua oikein jarrulevyille.
- Ensimmäisten 800 kilometrin (500 mi) aikana ei saa ylittää koskaan kierroslukua 6000 kierr./min (rpm).

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins seront soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et de le « décharger » par la suite en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement lorsque le moteur tourne à un bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Agir avec précaution sur les freins pendant les 100 premiers km (62 mi), en évitant des freinages brusques et prolongés. Cela permet l'ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.
- Ne jamais dépasser les 6000 tr/min (rpm) pendant les premiers 800 km (500 mi) de parcours.



ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTTÄÄ KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.

- Ensimmäisten 800 (500 mi) ja 1600 kilometrin (1000 mi) välillä aja vivahteekkaammin, vaihtele nopeutta ja käytä kiihdytystä täysillä vain lyhyitä hetkiä; tarkoituksena on antaa eri komponenttien sopeutua paremmin toisiinsa; älä yritä moottorin kierroslukua 9000 kierr./min (rpm).
- 1600 kilometrin (1000 mi) jälkeen moottorilta voidaan vaatia suurempaa suorituskykyä, mutta maksimikierroslukua 11000 kierr./min (rpm) ei saa ylittää.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel Aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

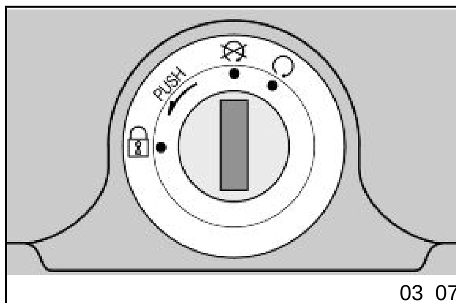
- Entre 800 (500 mi) et 1 600 km (1 000 mi) de parcours, conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l'accélération maximale seulement pendant de brefs instants, pour consentir un meilleur accouplement des composants ; ne pas dépasser les 9 000 tr/min (rpm) du moteur.
- Après 1 600 km (1 000 mi), on peut exiger de meilleures performances du moteur, sans pour autant faire tourner le moteur au-delà du régime de puissance maximale de 11 000 tr/min (rpm).

Moottorin käynnistys (03_07, 03_08, 03_09)

HUOMIO

KUN SIVUSEISONTATUKI ON ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTAA VAIHDE PÄÄLLE, MOOTTORI SAMMUU.

SIVUSEISONTATUEN OLLESSA NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIVUN OLLESSA VEDETTYNÄ.



03_07

- Palauta seisontatuki sisään.
- Nouse ajoasentoon ajoneuvon päälle.
- Kierrä avainta ja aseta virtalukko asentoon 'key on'.
- Lukitse ainakin toinen pyörä jarrukahvasta.
- Vie vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo syttyy).

- Vie moottorin sammutuskatkaisin (1) asentoon 'key on'.

Demarrage du moteur (03_07, 03_08, 03_09)

ATTENTION

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT OU LORSQU'UNE VITESSE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

- Replier la béquille.
- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur « key on ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Positionner le levier de commande de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert allumé).

- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur 'on' (1).

- Varmista, että valonvaihdin (2) on asennossa 'lähivalot'.
- Mikäli moottori on kylmä, kierrä kylmäkäynnistysvipua (3) alaspäin.



JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA (4) PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN 15 SEKUNTIA.

JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUDELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (4).

- Paina käynnistyspainiketta (4) kaasuttamatta ja päästä painike heti kun moottori käynnistyy.



MIKÄLI MONITOIMINÄYTÖLLÄ SYTTYY 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTAA SE, ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT VARASÄILIÖN PUOLELLE; HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.

VÄLTÄ PAINAMASTA KÄYNNISTYSPAINIKETTA (4)

- S'assurer que l'inverseur feux (2) est en position 'feux de croisement'.
- Si le démarrage se produit avec le moteur froid, tourner vers le bas le levier pour le démarrage à froid (3)



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4).

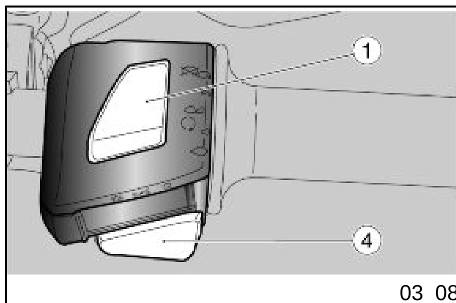
- Appuyer sur le bouton de démarrage (4) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



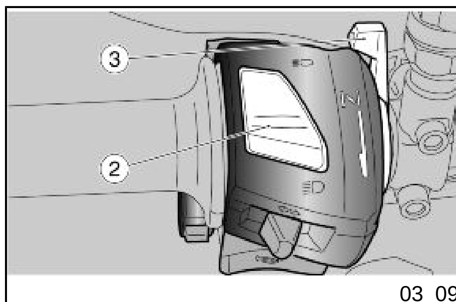
SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ: KÄYNNISTYSMOOTTORI VOI VAURIOITUA.

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (4) LORSQUE LE MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.



03_08



03_09

- Käytä ainakin toista jarruista äläkä kaasuta ennen liikkeellelähtöä.
- Käännä kylmäkäynnistysvipu takaisin ylös sen jälkeen kun moottori on lämmennyt.

HUOMIO



VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.

- Maintenir au moins un levier de frein actionné et ne pas accélérer jusqu'au départ.
- Une fois que le moteur est réchauffé, tourner vers le haut le levier pour le démarrage à froid.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

Ongelmallinen käynnistys (03_10)

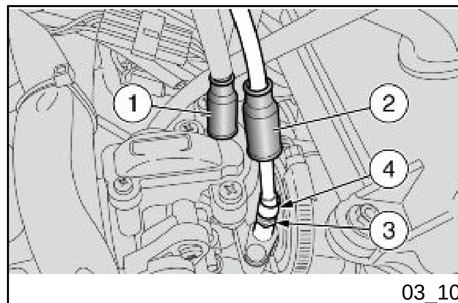
Kylmäkäynnistimen välyksen tulee olla noin 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Säätö:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Nosto polttoainesäiliötä.
- Asetu ajoneuvon vasemmalle puolelle.



ÄLÄ VEDÄ KAASUKAHVAN JOHDON SUOJAHUPPUA (1) POIS.



03_10

- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Löysennä mutteria (3).
- Säädä kaasuttimen säätöruuvista (4).

Säädön lopuksi:

- Kiristä mutteri (3), lukitsemalla säätöruuvi (4) ja vedä suojahuppu (2) paikalleen.

Demarrage difficile (03_10)

Le jeu optimal de la commande de démarrage à froid doit être d'environ 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in).

Pour le réglage :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Se placer du côté gauche du véhicule.

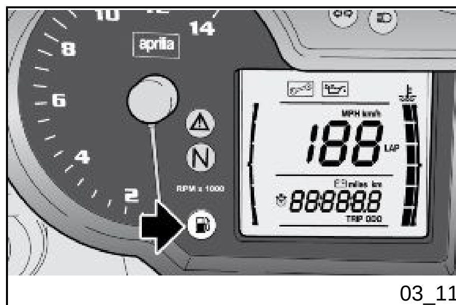


NE PAS EXTRAIRE LA COIFFE DE PROTECTION DU CÂBLE DE L'ACCÉLÉRATEUR (1).

- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer l'écrou (3).
- Agir sur le régulateur (4), situé sur le carburateur.

À la fin du réglage :

- Serrer l'écrou (3), bloquer le régulateur (4) et positionner la coiffe de protection (2).



03_11

Ajoon lähtö/ohjaus (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



TÄMÄ AJONEUVO ON ERITTÄIN SUURITEHOINEN JA SEN KÄYTTÖÖN TULEE TOTUTELLA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA NOUDATTAEN.

ÄLÄ ASETA TAVAROITA TUULISUOJAN SISÄPUOLELLE.

HUOMIO



ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI. AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA.

ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTAUDU ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ SEISONTATUKI TAI -TUET OVAT PALAUTUNEET TÄYSIN PAIKALLEEN.

Départ / conduite (03_11, 03_12, 03_13, 03_14)



CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

NE PAS POSITIONNER D'OBJETS DERRIÈRE LA BULLE.

ATTENTION



SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE POUR QU'ELLE NE POSE PAS DE PROBLÈMES DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA(LES) BÉQUILLE(S) EST(SONT) COMPLÈTEMENT RENTRÉE(S).

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

HUOMIO



TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.
- Kiihdyttimen kahvan (1) ollessa vapaana (**As.A**) ja moottorin käydessä minimissä, vedä kytkinvipu (2) loppuun asti.
- Laita ensimmäinen vaihde päälle painamalla vaihdevipua (3) alaspäin.
- Vapauta jarruvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

Pour partir :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.
- Avec la poignée de l'accélérateur (1) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (2).
- Insérer la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (3).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

HUOMIO

KUN PYSÄYTÄT AJONEUVON, ÄLÄ PÄÄSTÄ KYTKINTÄ LIIAN NOPEASTI TAI ÄKILLISESTI, KOSKA MOOTTORI SAATTAA TÄLLÖIN PYSÄHTYÄ TAI AJONEUVO KARATA TAHATTOMASTI PYSTYYN. SAMASTA SYYSTÄ ÄLÄ MYÖSKÄÄN KAASUTA ÄKILLISESTI SILLOIN KUN OLET PÄÄSTÄMÄSSÄ KYTKINTÄ.

- Päästä kytkinvipu (2) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kiihdytyskahvaa hieman (**As. B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA KIERROSLUKUA.

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (1) asteittain (**Asento B**), mutta älä yritä suositeltua kierroslukua. Kakkosvaihteen asettaminen:

ATTENTION

LORSQUE LE VÉHICULE S'ÉTEINT, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE NON INTENTIONNEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (2) et dans le même temps, accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé. Pour passer la seconde vitesse :



AJA AJO-OLOSUHTEISIIN SOPIVALLA VAIHTEELLA JA NOPEUDELLA.

ÄLÄ ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ LIIAN ALHAISELLA KIERROSLUVULLA.

- Vapauta kiihdyttimen kahva (1) (**As. A**), käytä kytkinvipua (2) ja nosta vaihteiden ohjausvipua. (3). Päästä kytkinvipu (2) ja kiihdytä.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI MONITOIMINÄYTÖLLÄ SYTTYY 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTAA SE, ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT VARASÄILIÖN PUOLELLE; HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.

Vaihtaminen suuremmalta vaihteelta pienemmälle ("suhteuttaminen") suoritetaan seuraavissa tilanteissa:



ENGAGER LE RAPPORT CORRECT ET ROULER À LA VITESSE APPROPRIÉE EN FONCTION DES CONDITIONS PRÉSENTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner le levier d'embrayage (2) et lever le levier de la boîte de vitesses (3). Relâcher le levier d'embrayage (2) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé rétrogradage, s'effectue :

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

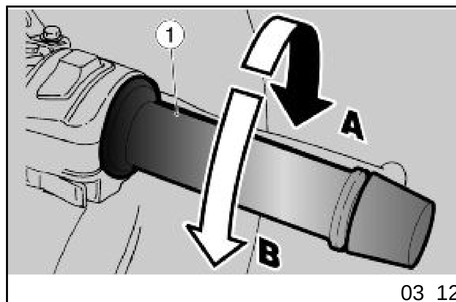
HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN KUIN YHDEN VAIHTEEN VAIHTAMINEN KERRALLAAN SAATTAA JOHTAA MOOTTORIN YLIKIERROKSIIN, ELI MOOTTORIN SUURIN SALLITTU KIERROSLUKU SAATTAA YLITTYÄ.

- Dans les trajets en descente et lors des freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR.



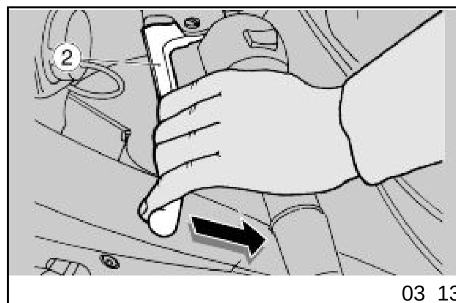
03_12

"Suhteuttaminen" tapahtuu seuraavasti:

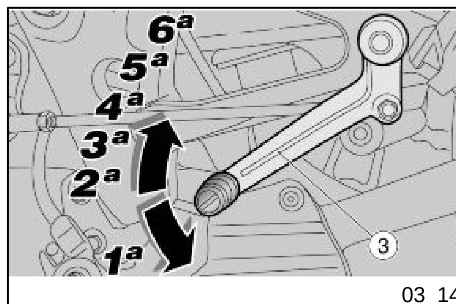
- Päästä kaasukahva (1) (**Asento A**).
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkimen vipua (2) ja laske vaihdevipua (3) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Vapauta kytkimen vipu ja kiihdytä hieman.

Pour rétrograder :

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (2) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (3) pour insérer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.



03_13



03_14



ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA TÄLLÖIN SAATAT MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ AJONEUVON HALLINNAN.

KUN JARRUTAT, HILJENNÄ VAUHTIA JA KÄYTÄ MOLEMPIA JARRUJA, JOTTA JARRUTUS ON TASAISTA. TÄLLÖIN JARRUPAINE KOHDISTUU TASAISESTI MOLEMPIIN JARRUIHIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUVIVUN KÄYTTÖ PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUSTEHOA, JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU. TÄMÄ AIHEUTTAISI PIDON MENETYKSEN.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUMENEMISEN.

ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA VÄHENNÄ NOPEUTTA TAI JARRUTA SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN SOPIVALLA JA TASAISELLA



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉ-

VAUHDILLA TAI HIUKAN KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ TEHOLLA: VAARA JOUTUA SIVULUISTOON ON SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA. KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE JARRUTTAEN SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.) AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT, RAITEET, KAIVOT, TEIDEN AJORATAMERKINNÄT JA TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA. NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ

LÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE ET ÉVITER LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE

MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA AJONEUVON KALLISTUSTA VÄLTTÄEN.

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI KÄÄNNYT, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA VAARALLISIA LIIKKEITÄ. KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN OLET KÄÄNTYNYT.

OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN OHITTAESSA SINUA.

VESISATEELLA SUURITN AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA VESISUMU HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ; ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA SKOOTTERIN HALLINNAN MENETYKSEN.

PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER CES DISPOSITIFS UNE FOIS LE CHANGEMENT DE DIRECTION EFFECTUÉ.

PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES LORS D'UN DÉPASSEMENT.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Moottorin sammutus (03_15)

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ

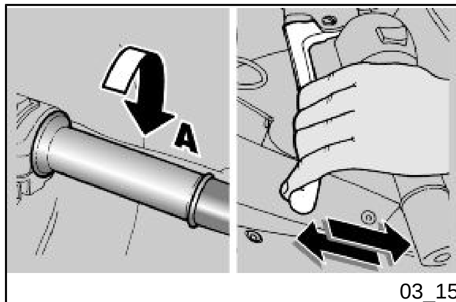
Arret du moteur (03_15)

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTIS-

JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.



03_15

- Päästä kaasukahva (**As. A**), käytä jarruja asteittaisesti ja siirry samanaikaisesti alemmille vaihteille nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysäyttämistä:

- Vedä kytkinvivusta estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Aseta vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo syttyneenä).
- Vapauta kytkinvipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.

SEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

Pysäköinti (03_16, 03_17)

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

Stationnement (03_16, 03_17)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

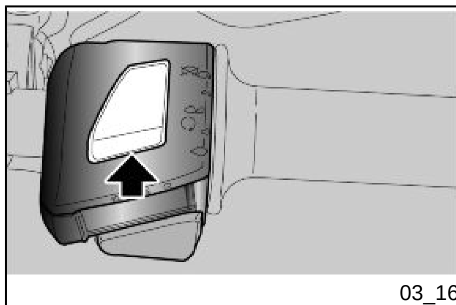
ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.

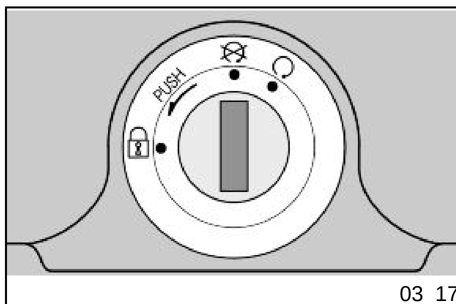


NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.


03_16

- Pysäytä ajoneuvo.
- Vie moottorin sammutuskatkaisin asentoon 'key off'.

- Arrêter le véhicule.
- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur « key off ».



03_17

- Käännä avaimesta ja vie virtalukko asentoon 'key off'.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Lukitse ohjaus ja ota avain pois.

- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur "KEY OFF".
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

Katalysaattori

Ajoneuvon katalyyttinen malli on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen kaksitoiminen katalysaattori on tyyppiä "platina-rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) ja HC (hiilivedyt), joita esiintyy pakokaasuissa ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja vesihöyryksi.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

Pot d’échappement catalytique

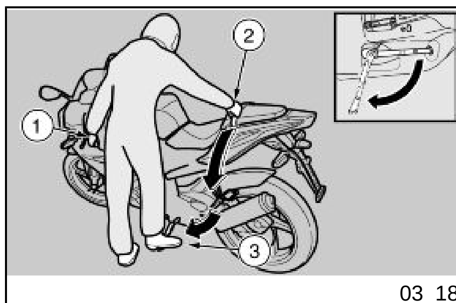
Le véhicule version catalytique est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « bivalent au platine-rhodium » .

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant respectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.



03_18

Tukijalka (03_18)

- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja matkustajan hihnaan (2).
- Työnnä sivuseisontatuki (3) oikealla jalalla kokonaan auki.
- Kallista ajoneuvoa kunnes seisontatuki asettuu maata vasten.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI PYSYY PYSTYSSÄ.

Bequille (03_18)

- Saisir la poignée gauche (1) et le sangle passager (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI: ....

NIMI: ....

OSOITE: ....

PUHELINNUMERO: ....

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASEEN KIRJOITETTUJEN TIETOJEN AVULLA .

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : ....

NOM : ....

ADRESSE : ....

N° DE TÉLÉPHONE : ....

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

RS 125





Luku 04
Huolto

Chap. 04
L’entretien

Vaihteistoöljytaso (04_01, 04_02)

HUOMAUTUS

ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

- Sammuta moottori ja anna sen jäähtyä ainakin kymmenen minuuttia, jotta öljy laskeutuu kampikammioon ja itse öljy jäähtyy.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa ja molemmat pyörät tukevasti maassa.



MIKÄLI EDELLÄ MAINITTUJA TOIMENPITEITÄ EI TEHDÄ, VAARANA ON, ETTÄ MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

- Varmista, että öljy peittää tarkastusikkunan (1) kokonaan.

Niveau d'huile boîte de vitesse (04_01, 04_02)

N.B.

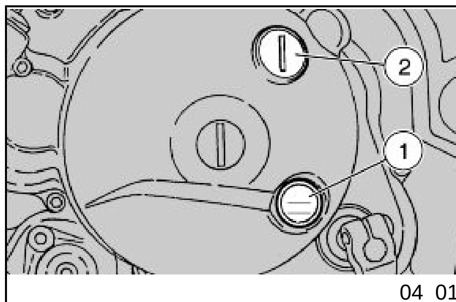
POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN TERRAIN SOLIDE ET PLAT.

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir au moins dix minutes, pour permettre à l'huile contenue dans le carter de drainer et de refroidir.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.



SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS EFFECTUÉES, LA MESURE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉE.

- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot de contrôle (1).



04_01

Täyttö

Tarpeen vaatiessa lisääminen suoritetaan seuraavalla tavalla:

- Kierrä auki ja ota pois täyttöaukon korkki (2).
- Kaada sisään pieni määrä öljyä ja odota noin minuutin ajan, että se ehtii valua tasaisesti öljypohjaan.
- Varmista, että öljy peittää ikkunan (1) kokonaan.
- Jos näin ei tapahdu, lisää öljyä hieman kerrallaan ja seuraa ikkunasta (1), kunnes määrätty määrä saavutetaan.
- Toimenpiteen lopuksi kierrä kiinni täyttöaukon korkki (2) ja kiristä se.



SULJE TÄYTTÖAUKKO HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA SILLOIN, KUN VOITELU ON RIITTÄMÄTÖN TAI VOITELUAINEET OVAT LIKAANTUNEET TAI VÄÄRÄNLAISET, KOSKA TÄMÄ KIIHDYTTÄÄ LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA.

REMPLISSAGE

Effectuer le remplissage si nécessaire :

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Verser une petite quantité d'huile et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot (1).
- Si cela n'arrive pas, répéter le remplissage avec de petites quantités d'huile et contrôler à travers le hublot (1), jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- Une fois cette opération finie, visser et serrer le bouchon de remplissage (2).



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVO-

QUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.**

VAIHTO

- Käynnistä moottori ja anna sen käydä minimikierroksilla muutaman minuutin ajan. Tarkoituksena on helpottaa öljyn tyhjentämistä seuraavassa vaiheessa.

HUOMIO



ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

- Pysäytä moottori.



LÄMMITETYN MOOTTORIN ÖLJY ON ERITTÄIN KUUMAA. VARO, ETTET POLTA ITSEÄSI KUUMALLA ÖLJYLLÄ SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISEN AIKANA.

- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät tukevasti maassa.

VIDANGE

- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti pendant quelques minutes, cela facilitera la sortie de l'huile pendant la phase de drainage successive.

ATTENTION



PLACER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Arrêter le moteur.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUIVANTES POUR NE PAS SE BRÛLER.

- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.

- Aseta tilavuudeltaan sopiva astia tyhjennyskorkin (3) kohdalle.
- Kierrä auki ja ota pois tyhjennyskorkki (3).
- Kierrä auki ja ota pois täyttöaukon korkki (2).
- Tyhjennä ja anna öljyn valua vielä muutaman minuutin ajan astiaan.
- Poista tyhjennyskorkin (3) magneettiin tarttuneet metallikappaleet.
- Tarkasta tyhjennysaukon tiivistysrengas (3) ja tarvittaessa vaihda se.
- Kierrä tyhjennyskorkki (3) kiinni ja kiristä.
- Kaada vaihteistoöljyä täyttöaukosta (2).

Tekniset ominaisuudet

Vaihdeöljy (FULL POWER)

600 ml (36.61 cu in)

Vaihdeöljy

600 ml (36.61 cu in)

- Positionner un récipient d'une capacité adéquate au niveau du bouchon de vidange (3).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (3).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (3).
- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (3).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (3).
- Verser dans l'orifice de remplissage (2) de l'huile pour la boîte de vitesses.

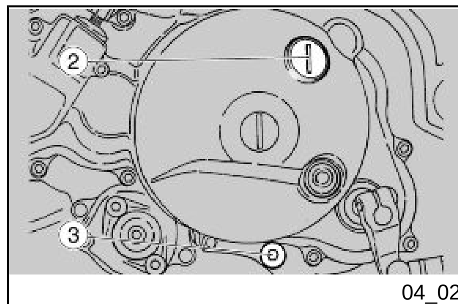
Caractéristiques techniques

Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)

600 cm³ (36.61 cu in)

Huile de la boîte de vitesses

600 cm³ (36.61 cu in)



04_02

- Kierrä täyttöaukon korkki (2).
- Käynnistä moottori ja anna sen käydä alhaisilla kierroksilla noin minuutin ajan, jotta vaihteistoöljypiiri ehtii täyttyä. Tarkasta öljyn määrä ja lisää sitä tarvittaessa.



SULJE TÄYTTÖAUKKO HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA SILLOIN, KUN VOITELU ON RIITTÄMÄTÖN TAI VOITELUAINEET OVAT LIKAANTUNEET TAI VÄÄRÄNLAISET, KOSKA TÄMÄ KIIHDYTTÄÄ LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA.

Renkaat

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).

- Visser le bouchon de remplissage (2).
- Démarrer le moteur et le laisser fonctionner au ralenti près d'une minute, pour permettre le remplissage du circuit d'huile de la boîte de vitesses. Contrôler le niveau de l'huile et remplir, si nécessaire.



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOA KAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT

RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

KULUTUSPINNAN URASYVYYDEN MINIMIARVO

Etu: 2 mm (0.078 in)

taka: 2 mm (0.078 in)

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT

Avant : 2 mm (0,078 in)

Arrière : 2 mm (0,078 in)

Hehkutulpan irrotus (04_03, 04_04)

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Sytytystulppaan päästään:

- Nosta polttoainesäiliötä.

Poisto ja puhdistus:

- Irrota sytytystulpan hattu.
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta, avaa se sitten

Depose de la bougie (04_03, 04_04)

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

- Soulever le réservoir de carburant.

Pour la dépose et le nettoyage :

- Retirer la pipette de la bougie.

työkalusarjassa olevalla avaimella ja poista se pesästään varoen samalla päästämästä pölyä tai muita epäpuhtauksia sylinterin sisälle.
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa sekä keraamisessa ytimessä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metalliharjalla.
- Puhalla puhallusilmalla voimakkaasti, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääsisi moottoriin. Mikäli sytytystulpan eristeessä on halkeamia tai elektrodit ovat ruosteessa tai likaiset, tulee sytytystulppa vaihtaa.
- Tarkasta elektrodien kärkiväli paksuusmittarilla ja jos arvo ei ole oikea, taivuta maadoituselektrodia varovaisesti.
- Varmista, että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa paikalleen käsin kierteiden vahingoittumisen välttämiseksi.
- Kiristä sytytystulppaa työkalusarjan avaimella puoli kerrosta, jotta aluslevy kiristyy hyvin paikalleen.

- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire du culot, en ayant soin de ne pas laisser entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamines ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec des nettoyants pour bougies adaptés, avec un fil de fer et / ou une brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus enlevés n'entrent dans le moteur. Si l'isolant de la bougie présente des fissures, les électrodes sont corrodées ou s'il y a trop de calamine, la bougie doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes à l'aide d'un calibre d'épaisseur ; si la valeur n'est pas correcte, plier avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle soit en bon état. Une fois la rondelle montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

Sytytystulpan liitäntämomentti: 20 Nm (2 kgm).

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

Tekniset ominaisuudet

Elektrodien etäisyys

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2 kgm).

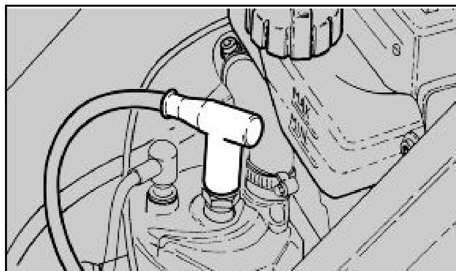
ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

Caractéristiques techniques

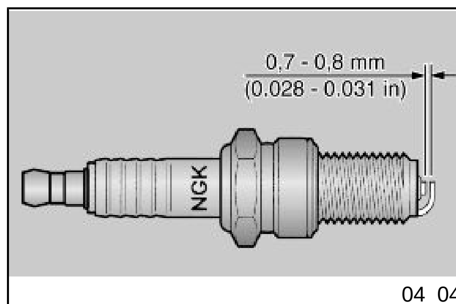
Distance entre électrodes

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

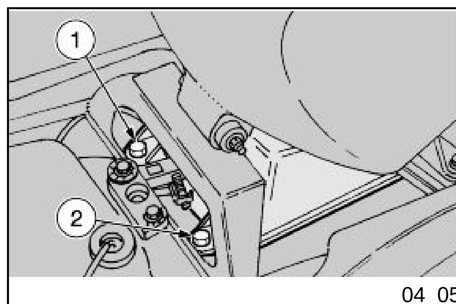

04_03

- Aseta tulpan hattu kunnolla, niin ettei se irtoa moottorin tärinän vuoksi.
- Asenna polttoainesäiliö takaisin paikalleen.

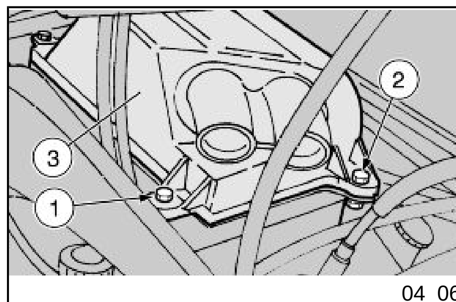
- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.
- Repositionner le réservoir de carburant.



04_04



04_05



04_06

Ilmansuodattimen irrotus (04_05, 04_06, 04_07)

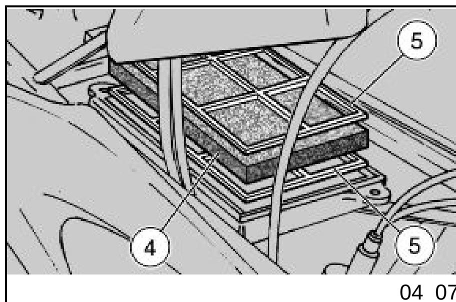
- Nosta polttoainesäiliötä.
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia (1).
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia (2) ottaen samalla talteen alla olevat mutterit.
- Irrota suodatinkotelon kansi (3).
- Irrota suodattava osa (4) tukiverkkoineen (5).

Demontage du filtre a air (04_05, 04_06, 04_07)

- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et extraire les deux vis (1).
- Dévisser et extraire les deux vis (2) en récupérant les écrous situés dessous.
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Déposer l'élément filtrant (4) avec les membranes de retenue (5).



BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, AFIN D'ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRAN-



04_07



TUKI AUKKO PUHTAALLA LIINALLA, JOTTA IMUPUTKISTOON EI PÄÄSISI MITÄÄN YLIMÄÄRÄISTÄ.

GERS ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ADMISSION.

Ilmansuodattimen puhdistus

Puhdista ilmansuodatin useammin, jos ajoneuvoa käytetään pölyisillä tai märillä teillä.

Tässä tapauksessa on sallittua puhdistaa ilmansuodatin osittain ajomatkan lopussa.



ILMANSUODATTIMEN OSITTAINEN PUHDISTAMINEN EI KORVAA TAI SIIRRÄ SEN VAIHTAMISTA.

- Irrota ilmansuodatin
- Pese suodattava osa puhtailla liuoksilla, jotka eivät saa olla herkästi syttyviä tai haihtuvia ja anna sen kuivua huolellisesti.

Nettoyage du filtre à air

- Nettoyer le filtre à air plus fréquemment si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées.
- Dans ce cas, il est admis d'effectuer un nettoyage partiel du filtre à air après le parcours.



LE NETTOYAGE PARTIEL DU FILTRE À AIR N'EXCLUT NI NE FAIT RETARDER LE REMPLACEMENT DU FILTRE.

- Déposer le filtre à air.
- Laver l'élément filtrant avec des solvants propres, non inflammables ou très volatils, et le sécher soigneusement.

- Levitä koko pinnalle suodatinöljyä tai paksua öljyä (SAE 80W - 90) ja puristele siitä sitten ylimääräinen öljy pois.



SUODATTAVAN OSAN TULEE OLLA KUNNOLLA KASTELTU, MUTTA SE EI SAA TIPUTELLA.

- Appliquer de l'huile pour filtres ou une huile dense (SAE 80W - 90) sur toute la surface, puis le retordre afin d'éliminer l'excès d'huile.



L'ÉLÉMENT FILTRANT DOIT ÊTRE BIEN IMPRÉGNÉ MAIS NE DOIT PAS GOUTTER.

Jäähdytysnestetaso (04_08)



ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

KÄÄNNY Aprilian VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN OSIEN VAIHTAMISEKSI

Niveau liquide de refroidissement (04_08)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

Jäähdytysnesteen koostumus on 50 % vettä ja 50 % jäätymisenestoainetta.

Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen lähestulkoon kaikissa käyttölämpötiloissa ja antaa lisäksi hyvän suojauksen ruostetta vastaan.

On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta.

Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdyttimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta.

Jos ulkolämpötila on alle nolla celsiusastetta, tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %).

Käytä jäähdytysnesteenä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.



ÄLÄ IRROTA PAISUNTASÄILIÖN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS

PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLE-VÉE.

HUOMIO



TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ JA TARVITTAESSA LISÄÄ SITÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

HUOMIO

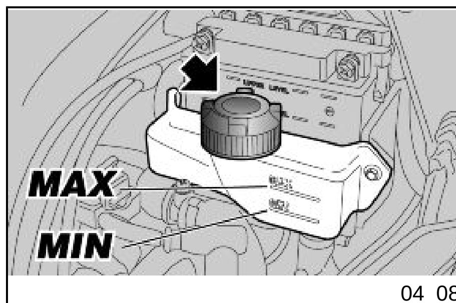


ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.



04_08

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät maassa.
- Varmista, että paisuntasäiliön sisältämän nesteen taso ulottuu "**MIN**"- ja "**MAX**"-viitteiden väliin (katso kuva).
- Jos näin ei ole, kierrä täyttöaukon korkki auki ja ota se pois.
- Täytä jäähdytysnesteellä kunnes nesteen taso ulottuu osapuilleen "**MAX**"-viitteeseen. Älä yritä tätä rajaa, koska silloin moottorista pursuaa nestettä käynnin aikana.
- Aseta täyttöaukon korkki takaisin paikalleen.

HUOMIO

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KULUU LIIKAA, TARKASTA, ETTÄ JÄRJESTELMÄSSÄ EI OLE VUOTOJA.

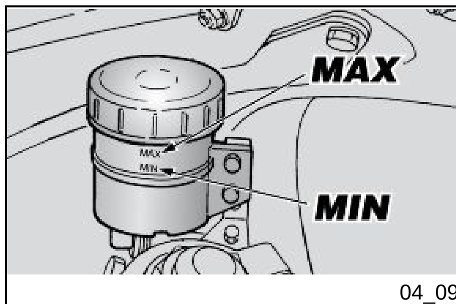
KORJAUSTA VARTEN ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau du liquide de contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères "**MIN**" et "**MAX**" (voir figure).
- Dans le cas contraire, dévisser et extraire le bouchon de remplissage.
- Remplir de liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le niveau "**MAX**". Ne pas dépasser ce niveau, autrement il y aura une perte de liquide pendant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer le bouchon de remplissage.

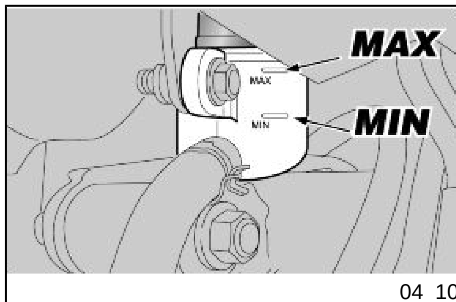
ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



04_09



04_10

Jarrunestetason tarkistus (04_09, 04_10)

Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Etujarrua tarkastaessasi kierrä ohjaustanko kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastaessasi pidä ajoneuvo pystysuorassa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.
- Tarkasta, että säiliön sisältämä neste ylittää "**MIN**"-viitteen:

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen ja -levyn kuluminen.
- Jos paloja ja/tai levyä ei tarvitse vaihtaa, suorita täyttö.
- Mikäli jarrupalat ja/tai -levy tulee vaihtaa, tarkasta jarrunesteen määrä ja lisää sitä tarpeen vaatiessa.

Controle du niveau de l'huile des freins (04_09, 04_10)

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère «
- MIN

» :

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään (04_11, 04_12)



JARRUNESTEEN VUOTOVAARA. ÄLÄ VEDÄ JARRUKAHVASTA, JOS JARRUNESTESÄILIÖN KORKKI ON HÖLLÄLLÄ TAI POIS PAIKALTAAN.

HUOMIO



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ PITKÄKSI AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE. JARRUNESTE ON KOSTEUTTA SITOVAA JA OLLESSAAN KOSKETUKSISSA ILMAN KANSSA SE IMEE KOSTEUTTA. JÄTÄ JARRUNESTESÄILIÖ AUKI AINOASTAAN TÄYTTÖÖN TARVITTAVAKSI AJAKSI.



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI ROISKUISI TÄYTÖN AIKANA, SITÄ SUOSITELLAAN PIDETTÄVÄKSI SÄILIÖSSÄ SAMANSUUNTAISENA KUIN SÄILIÖN REUNA (VAAKA-ASENNOSSA). ÄLÄ LISÄÄ NESTEESEEN MUITA AINEITA. JOS KÄYTETÄÄN SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, ON

Appoint liquide systeme de freinage (04_11, 04_12)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.

ATTENTION



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



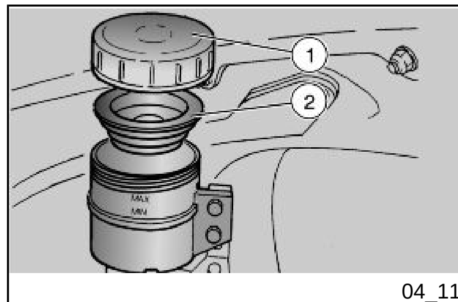
POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉ-

VARMISTAUDUTTAVA SEN PUHTAUDESTA.

Suositellut tuotteet

AGIP BRAKE 4

jarruneste
Suositeltavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



04_11

JARRUNESTEEN TÄYTTÖ ETUJARRUJÄRJESTELMÄ

- Kierrä auki korkki (1) ja ota se pois.
- Ota tiiviste (2) pois.

HUOMIO

ÄLÄ YLITÄ TÄYTETTÄESSÄ "MAX"-MERKKIÄ.

SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ "MAX"-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN KUN JARRUPALAT OVAT UUDET.

NESTETASO VÄHENEE ASTEITTAIN SITÄ MUKAA, KUN JARRUPALAT KULUVAT.

JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI KOSKA SEURAUKSENA VOISI OLLA

MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein
En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

REMPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE AVANT

- Dévisser et extraire le bouchon (1).
- Déposer le joint (2).

ATTENTION

LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX. ».

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX. » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX. » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUI-

NESTEEN ULOSPURSKAHTAMINEN JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

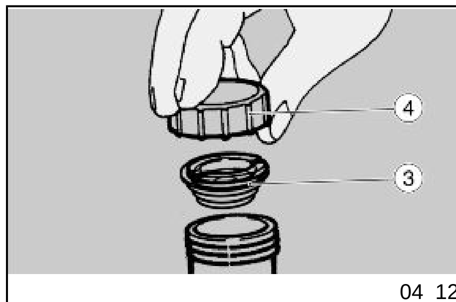


MIKÄLI JARRUKAHVASSA HAVAITAAN LIIKAA JOUTOLIIKETTÄ, JOUSTOA TAI PIIRISSÄ ON ILMAKUPLIA, KÄÄNNY VALTUUTETUN aprilia-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN. JÄRJESTELMÄ SAATETAAN JOUTUA ILMAAMAAN.

TE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.



EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN, D'ÉLASTICITÉ EXCESSIVE OU EN PRÉSENCE DE BULLES D'AIR DANS LE CIRCUIT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.



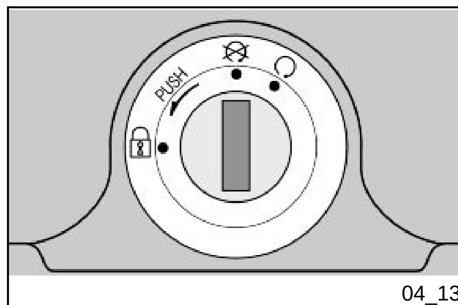
04_12

JARRUNESTEEN TÄYTTÖ TAKAJARRUJÄRJESTELMÄ

- Pitäen säiliötä pystysuorassa, kierrä auki korkki (3) ja ota se pois.
- Irrota tiiviste (4).
- Pitäen säiliötä pystysuorassa, ruiskuta säiliöön ruiskulla jäähdytysnestettä, kunnes pinta saavuttaa oikean tason "MIN"- ja "MAX"-viitteiden välissä.

REMPLISSAGE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE ARRIÈRE

- En maintenant le réservoir en position verticale, dévisser et déposer le bouchon (4).
- Déposer le joint (3).
- En maintenant le réservoir en position verticale, le remplir de liquide de frein à l'aide d'une seringue, jusqu'à atteindre le niveau juste, compris entre les deux repères "MIN" et "MAX".



04_13

Akku (04_13, 04_14)



VARO KALLISTAMASTA AJONEUVOA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS. ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

SUORITA AKUN LIITÄNNÄT JA IRTIKYTKEMINEN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA KEY OFF.

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-).

IRROTA NE PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ.

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Tarkasta, että akun johtojen navat ja liittimet ovat:

- hyvässä kunnossa (eivät ruostuneet tai likaiset);-

- rasvattu neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'key off'
- Kytke irti järjestyksessä negatiivinen (-) ja positiivinen (+) johto.

Batterie (04_13, 04_14)



FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR DES FUITES DANGEREUSES DU LIQUIDE DE LA BATTERIE. NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE LORSQUE LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE EST SUR « KEY OFF ».

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

- Soulever le réservoir de carburant.
- Contrôler que les terminaux des câbles et les bornes de la batterie soient :

- en bon état (et non rouillés ou couverts de dépôts) ;

- couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.

- Harjaa kaikki korroosion jättämät jäljet metalliharjalla pois.
- Kytke uudestaan järjestyksessä positiinen (+) ja negatiivinen (-) johto.
- Peitä navat ja liittimet neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

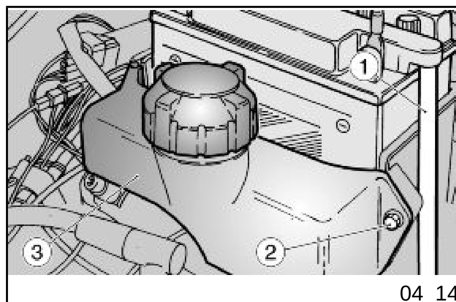
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Brosser avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.



AKUN POISTAMINEN NOLLAA DIGITAALISEN KELLON.



LA DÉPOSE DE LA BATTERIE ENTRAÎNE LA MISE À ZÉRO DE LA FONCTION HORLOGE NUMÉRIQUE.



04_14

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'key off'.
- Nosta polttoainesäiliötä.
- Irrota järjestyksessä negatiivinen (-) ja positiivinen (+) johto.
- Irrota akun huohotusputki (1).
- Kierrä auki ruuvi (2) ja ota se pois.
- Siirrä jäähdytysnesteen paisuntasäiliötä (3).
- Ota akku pois akkutilasta ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan tilaan.

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Déposer l'évent de la batterie (1).
- Dévisser et extraire la vis (2).
- Déplacer le vase d'expansion du liquide de refroidissement (3).
- Déposer la batterie de son logement et la placer sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.

HUOMIO



IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Uuden akun käyttöönotto (04_15)

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'key off'.
- Nosta polttoainesäiliötä.
- Aseta akku akkutilaan.
- Kytke akun huohotusputki (1).

HUOMIO



LIITÄ AINA AKUN HUOHOTUSLETKU, JOTTA ULOSTULEVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT EIVÄT SYÖVYTÄ SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ, MAALATTUJA PINTOJA, MUOVISIA OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

ATTENTION



UNE FOIS LA BATTERIE RETIRÉE, ELLE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

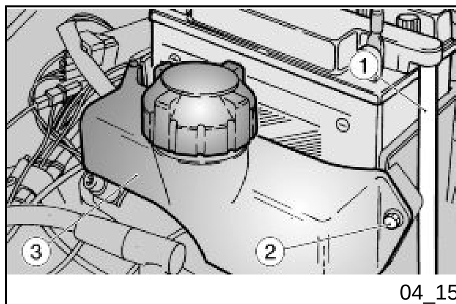
Mise en service d’une batterie neuve (04_15)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur 'key off'.
- Soulever le réservoir de carburant.
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie (1).

ATTENTION



BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.



04_15

- Liitä järjestyksessä positiivinen (+) ja negatiivinen (-) johto.
- Peitä navat ja liittimet neutraalilla rasvalla vai vaseliinilla.
- Aseta jäähdytysnesteen paisuntasäiliö (2) paikalleen oikein.
- Kierrä ja kiristä ruuvi (3).
- Laske alas ja kiinnitä polttoainesäiliö.

Elektrolyyttitason tarkistus (04_16)

Akkunesteen määrän tarkastaminen:

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät maassa.
- Tarkasta, että nesteen pinta on akun reunaan merkittyjen viitteiden '**MIN'** ja **MAX'** välissä.

Jos näin ei ole:

- Ota akku pois.
- Irrota kennojen korkit.

HUOMIO



AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ «MAX»-MERKKIÄ,

- Brancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Positionner correctement le vase d'expansion du liquide de refroidissement (2).
- Visser et serrer la vis (3).
- Baisser et bloquer le réservoir de carburant.

Verification du niveau de l'electrolyte (04_16)

Pour le contrôle du niveau d'électrolyte:

- Soulever le réservoir de carburant.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues placées au sol.
- Contrôler que le niveau du liquide de frein soit compris entre les deux encoches « **MIN** » et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement:

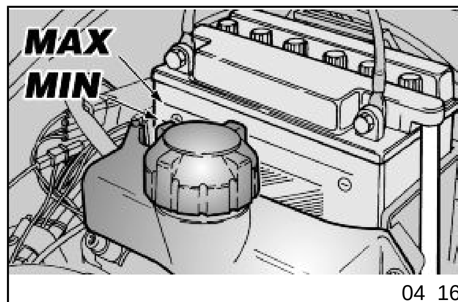
- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.

KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

ATTENTION



POUR LE REMPLISSAGE DE L'ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE « MAX », DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.



04_16

- Lisää tislattua vettä kunnes nesteen pinta nousee halutulle tasolle.

- Rétablir le niveau de liquide en ajoutant de l'eau distillée.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Irrota kennojen korkit.
- Tarkista akun akkuhapon taso.
- Kytke akku akkulaturiin.
- Suosittelemme latauksen suorittamista 1/10 ampeerimäärällä akun kokonaiskapasiteetista.
- Täytön jälkeen tarkasta akkuhapon määrä ja lisää tarvittaessa tislattua vettä.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Retirer les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de recharger en utilisant un ampérage égal à 1/10 de la capacité de la batterie.

- Aseta kennojen korkit takaisin paikalleen.

HUOMIO

ASENNA AKKU TAKAISIN VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN, KOSKA AKKU JATKAA KAASUN TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

- Une fois la recharge terminée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Remonter les bouchons sur les éléments.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

Pitkä seisonta-aika



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI KAHTEENKYMMENEEN PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 20 A:N SULAKE, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

20 A:N SULAKKEEN IRTIKYTKEMINEN NOLLAA TOIMINNON: DIGITAALINEN KELLO.

Longue inactivite



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20 JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DE LA FONCTION : HORLOGE NUMÉRIQUE.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi:

- Irrota akku ja aseta se viileään ja kuivaan paikkaan.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä, tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia latausta.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie, et la poser dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (04_17, 04_18, 04_19)

HUOMIO

ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI

Les fusibles (04_17, 04_18, 04_19)

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

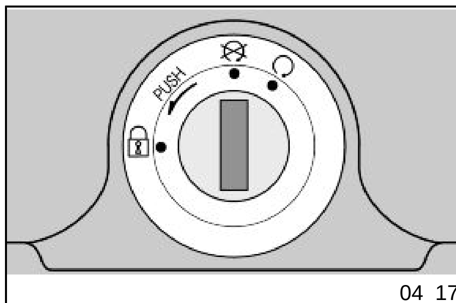
CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL

YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltoliikkeeseen.

EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.



04_17

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

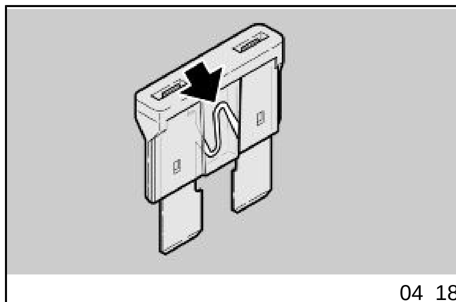
Aseta virtalukko asentoon 'key off' oikosulun välttämiseksi.

Nosta polttoainesäiliötä.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.

Soulever le réservoir de carburant.


04_18

- Ota ulos yksi sulake kerrallaan ja tarkasta onko lanka katkennut.
- Ennen sulakkeen vaihtoa uuteen yritä mahdollisuuksien mukaan saada selville syy, joka on aiheuttanut häiriön.
- Jos sulake on vahingoittunut, vaihda se ampeeriarvoltaan samanlaiseen sulakkeeseen.

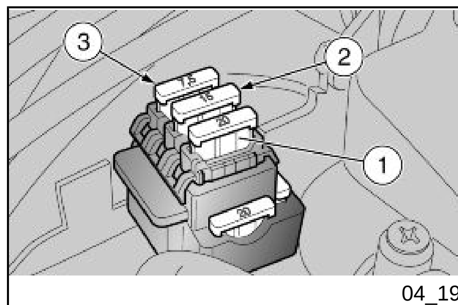
HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT YHDEN VARASULAKKEISTA, MUISTA LAITTAA SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause du problème.
- Remplacer le fusible, s'il est endommagé, par un autre de même ampérage.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.



04_19

1) 20 A:n sulake

Akusta virtalukkoon, jännitteensäätimeen, kelloon.

2) 15 A:n sulake

Virtalukosta kaikkiin valoihin ja äänimerkkiin, FP (FULL POWER)-venttiileihin , RAVE FP:n (FULL POWER) moottoriin.

3) 7,5 A:n sulake

Virtalukosta käynnistykseen sytytykseen, käynnistyksen turvakatkaisimeen.

1) Fusible de 20 A

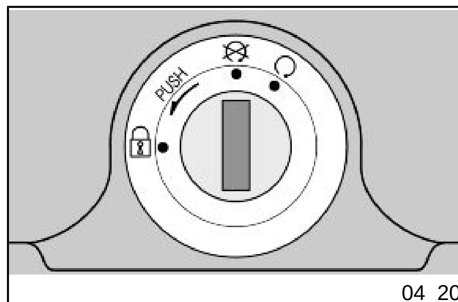
De la batterie à l'interrupteur d'allumage, au régulateur de tension, à l'horloge.

2) Fusible de 15 A

De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges des feux et du klaxon, aux solénoïdes FP (FULL POWER) , au démarreur RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusible de 7,5 A

De l'interrupteur d'allumage à l'allumage, à la sécurité du démarrage.



04_20

Lamput (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

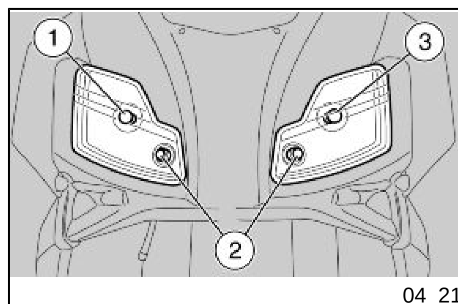
HUOMIO

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA KIERRÄ VIRTALUKKO ASENTOON "OFF". VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA LIINAA. ÄLÄ JÄTÄLAMPPUUN SORMENJÄLKIÄ, KOSKA NE SAATTAVAT AIHEUTTAA RIKKOUTUMISEEN JOHTAVAA YLIKUUMENEMISTA. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PYYHI MAHDOLLISET SORMENJÄLJET SPRIILLÄ POIS, JOTTA LAMPPU EI

Ampoules (04_20, 04_21, 04_22, 04_23)

ATTENTION

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, TOURNER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR "KEY OFF". REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC. NE PAS LAISSER DES EMPREINTES SUR L'AMPOULE, CAR CELA POURRAIT PROVOQUER SA SURCHAUFFE ET SA CONSÉCUTIVE RUPTURE. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES, POUR ÉVITER QU'ELLE NE SE DÉTERIO-



04_21

VAURIOITUISI.ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

HUOMAUTUS

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA TARKASTASULAKKEET

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- Yksi lähivalon lamppu (1) (oikea puoli).
- Kaksi seisontavalon lamppua (2) (oikea ja vasen puoli).
- Yksi kaukovalon lamppu (3) (vasen puoli).

RE.NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

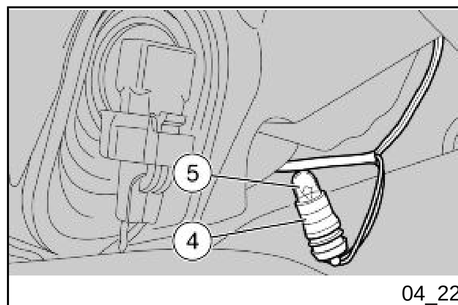
- Positionner le véhicule sur la béquille.

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

Dans le feu avant, se trouvent :

- Une ampoule du feu de croisement (1) (côté droit).
- Deux ampoules du feu de position (2) (côtés droit et gauche).
- Une ampoule du feu de route (3) (côté gauche).



04_22

Vaihto:

SEISONTAVALON LAMPPU

HUOMIO

LAMPUNKANNATINTA IRROTTAESSASI ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHTOJA.

- Tartu lampunkannattimeen (4) tuulisuojan takapuolelta oikealta tai vasemmalta puolelta vaihdettavan lampun mukaisesti ja vedä se pois paikaltaan.
- Vedä seisontavalon lamppu (5) pois ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.

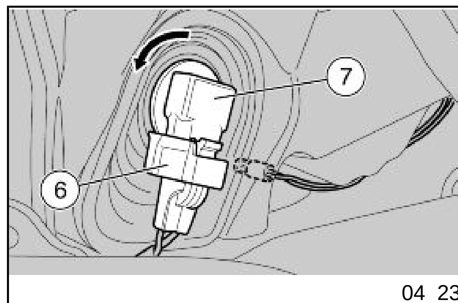
Pour le remplacement d'une :

AMPOULE DU FEU DE POSITION

ATTENTION

NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

- En intervenant du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer, saisir la douille (4) et la tirer pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule de position (5) et la remplacer par une autre du même type.



04_23

KAUKOVALON/LÄHIVALON LAMPPU

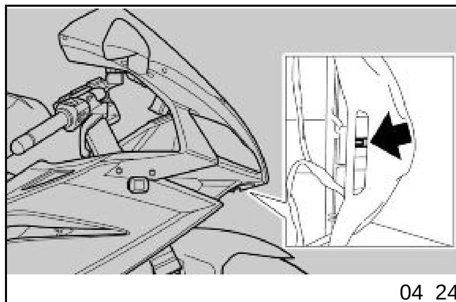
- Irrota sähköliitin (6) tuulisuojan takapuolelta oikealta tai vasemmalta puolelta vaihdettavan lampun mukaisesti
- Kierrä kiinnitysrengasta vastapäivään ja ota lampun runko-osa (7) ulos..
- Vaihda uuteen samanlaiseen.
- Asenna lampun runko-osa sille tarkoitettuun istukkaan ja kierrä

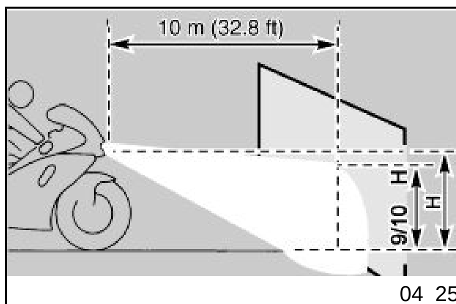
AMPOULE DU FEU DE ROUTE / FEU DE CROISEMENT

- Intervenir du côté arrière droit ou gauche de la bulle, selon l'ampoule à remplacer et débrancher le connecteur électrique (6).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule (7).
- Le remplacer par un nouveau corps identique.

sitä myötäpäivään kunnes se lukkiutuu paikalleen.
- Aseta sähköliitin (6) paikalleen oikein.

- Remonter le corps de l'ampoule dans le logement correspondant et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Insérer correctement le connecteur (6).


04_24



04_25

Valojen säätö (04_24, 04_25)

Valokiilan suuntaus tulee tarkastaa erityisillä toimenpiteillä ajoneuvon käyttömaassa voimassa olevien lakien mukaisesti.

Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja ajoneuvo kymmenen metrin (32.80 ft) päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.

Sytytä lähivalo, istuudu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suuntautuva valokiila on hieman vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Kierrä asianmukaista pulttia 8 mm:n haarukka-avaimella tuulisuojan alapuolelta keskiosasta.

KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee.

Reglage du projecteur (04_24, 04_25)

En fonction de ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé, des procédures spécifiques doivent être adoptées pour la vérification de l'orientation du faisceau lumineux.

Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres (32.80 ft) de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

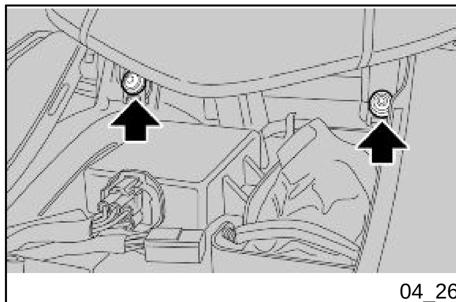
Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux :

- En intervenant du côté inférieur central de la bulle, agir sur le boulon respectif avec la clé à fourche de 8.

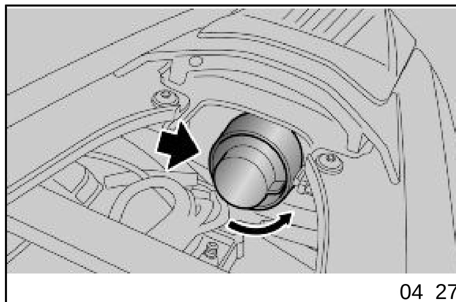
KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.



04_26



04_27

Takavaloryhmä (04_26, 04_27, 04_28)

HUOMAUTUS

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA TARKASTA SULAKKEET JA VALOKATKAISIMIEN KUNTO.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Irrota kuljettajan satula.
- Ota pois väliseinä, josta päästään työkalulokeroon.
- Kierrä auki ja ota pois kaksi ruuvia.
- Irrota matkustajan satulan vetäen sitä matkustajan hihnan alta.



UUDELLEEN ASENNETTAESSA ASETA MATKUSTAJAN SATULAN

Groupe optique arrière (04_26, 04_27, 04_28)

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES ET L'EFFICACITÉ DES INTERRUPTEURS DES FEUX STOP.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer la paroi qui permet d'accéder à la trousse à outils.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la selle passager en la sortant par-dessous la sangle de maintien passager.



AU REMONTAGE, INSÉRER LES LANGUETTES DE LA SELLE PASSAGER DANS SES LOGEMENTS.

KIELEKKEET NIILLE KUULUVIIN KOLOIHIN.

- Kierrä lampunkannatinta vastapäivään ja vedä se ulos paikaltaan.
- Paina lamppua hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Ota lamppu pois paikaltaan.

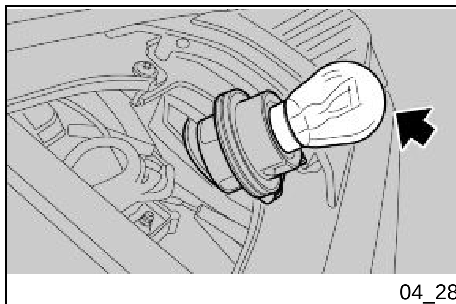


ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ LAMPUN KAKSI NOKKAA OSUVAT NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

- Tourner la douille dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'extraire de son logement.
- Presser modérément l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.

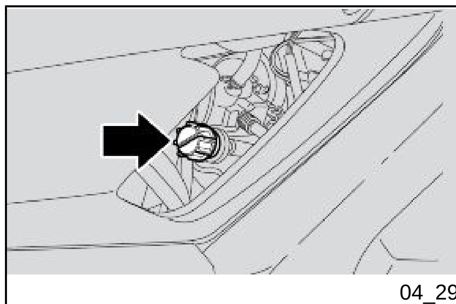


INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE L'AMPOULE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.


04_28

- Asenna paikalle toinen samanlainen lamppu.
- Asenna lampunkannatin sille kuuluvaan paikkaan ja kierrä sitä myötäpäivään kunnes se lukittuu paikalleen.

- Installer correctement une ampoule du même type.
- Remonter la douille dans son logement et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la bloquer.



04_29

Tyhjäkäynnin säätö (04_29)

Eseguire la regolazione del minimo ogniqualvolta risulti irregolare. Per effettuare questa operazione:

- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento.
- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde accesa).
- Controllare sul contagiri il regime di rotazione minimo del motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1250 ± 100 giri/min (rpm).

Se necessario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Estrarre il cavo di regolazione.
- Agire sul pomello.

RUOTANDOLO IN SENSO ORARIO, il numero di giri aumenta.

RUOTANDOLO IN SENSO ANTIORARIO, il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola acceleratore, accelerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.

Réglage du ralenti (04_29)

Eseguire la regolazione del minimo ogniqualvolta risulti irregolare. Per effettuare questa operazione:

- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento.
- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde accesa).
- Controllare sul contagiri il regime di rotazione minimo del motore.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1250 ± 100 giri/min (rpm).

Se necessario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Estrarre il cavo di regolazione.
- Agire sul pomello.

RUOTANDOLO IN SENSO ORARIO, il numero di giri aumenta.

RUOTANDOLO IN SENSO ANTIORARIO, il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola acceleratore, accelerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.

Etu- ja takalevyjarru (04_30, 04_31, 04_32)

HUOMAUTUS

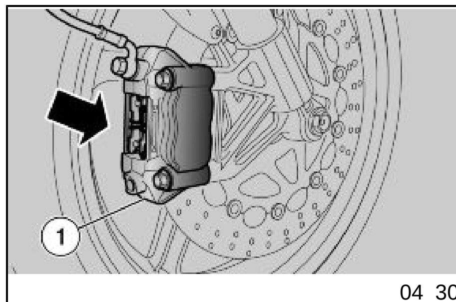
SEURAAVAT TIEDOT VIITTAAVAT YKSITTÄISEEN JARRUJÄRJESTELMÄÄN, MUTTA NE KOSKEVAT MOLEMPIA.

Levyjarrujen jarrupalojen kulumiseen vaikuttaa niiden käyttö, ajotyyli ja ajopinta.

HUOMIO



TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.



04_30

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrusatulan ja jarrupalojen väli silmämääräisesti:

- takaa ja ylhäältä etujarrusatulan suhteen (1);

- ylhäältä takajarrusatulan suhteen (2).

Frein a disque avant et arriere (04_30, 04_31, 04_32)

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

ATTENTION



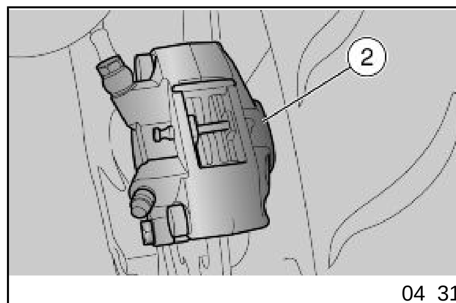
CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en agissant :

- de haut et par l'arrière, pour l'étrier du frein avant (1) ;

- du haut, pour l'étrier du frein avant (2) ;

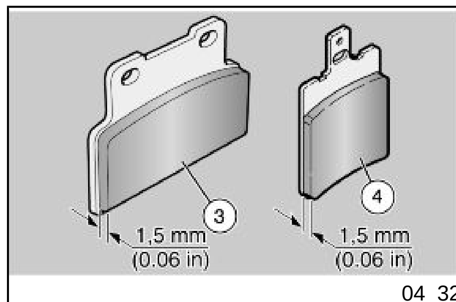

04_31

HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.



04_32

- Jos kitkamateriaalin paksuus (vain yhdenkin jarrupalan) on vähentynyt noin 1,5 mm:iin (0.60 in), vaihda molemmat jarrupalat.

  Etujarrupala (3).

  - Takajarrupala (4).

HUOMIO

KÄÄNNY Aprilian valtuutetun huoltoliikkkeen PUOLEEN OSIEN VAIHTAMISEKSI.

Etu- ja takalevyjarru (04_32)



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0.60 in), remplacer les deux plaquettes.

  - Plaquette avant (3).

  - Plaquette arrière (4).

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

Frein a disque avant et arriere (04_32)



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALE-

TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

Tämän ajoneuvon etu- ja takajarrut ovat hydrauliset levyjarrut.

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itsekseen kompensoidessaan kulumista.

Etujarrun nestesäiliö on sijoitettu ohjaustangon oikeaan puolikkaaseen, etujarrukahvan liitännän läheisyyteen.

Takajarrun nestesäiliö on sijoitettu yläkatteen alapuolelle ajoneuvon oikealle puolelle.

Tarkasta jarrunesteen määrä säiliöissä säännöllisesti.

Ajoneuvon seisonta-aika (04_33, 04_34)



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI KAHTEENKYMMENEEN PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 20 A:N SULAKE, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN

MENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ. LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

Ce véhicule est équipé de freins hydrauliques à disque, avant et arrière.

Avec l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide du frein avant est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière se trouve sous le carénage supérieur, du côté droit du véhicule.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

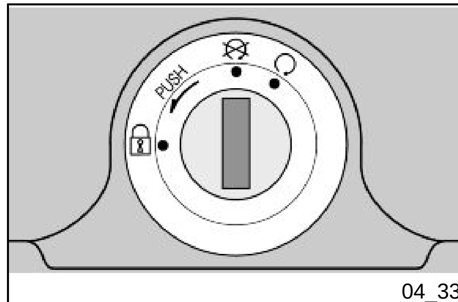
Inactivite du vehicule (04_33, 04_34)



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20 JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA

VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

20 A:N SULAKKEEN IRTIKYTKEMINEN NOLLAA TOIMINNON: KELLO JA YLIKIERROSTEN ASETUS.



04_33

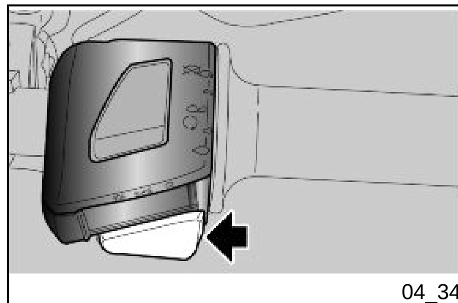
Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä.

Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se laitetaan seisokkiin, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Poista sytytystulppa ja kaada sylinteriin teelusikallinen (5 - 10 ml / 0.30 - 0.61cu in) kaksitahtimoottoreille sopivaa öljyä.

Aseta virtalukko asentoon "key on" ja paina moottorin käynnistyspainiketta muutaman sekunnin ajan, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.


04_34

- Asenna sytytystulppa uudelleen paikalleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo niin, että molemmat renkaat ovat irti

CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE ET RÉGLAGE DU SURRÉGIME.

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule.

En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) d'huile pour moteurs à deux temps.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY ON » et appuyer quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.

- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient

maasta. Käytä tähän tarkoitukseen erityistä tukea.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

soulevés du sol, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

Ajoneuvon puhdistus (04_35, 04_36)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:
- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. joinakin vuodenaikoina puista

Nettoyage du véhicule (04_35, 04_36)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :
- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de

putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

- Puhdista kojetaulu pehmeällä ja kostealla rievulla.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

HUOMIO



AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

- Nettoyer le tableau de bord avec un chiffon doux et humide.

ATTENTION

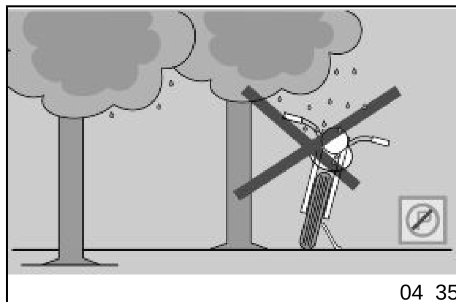


AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

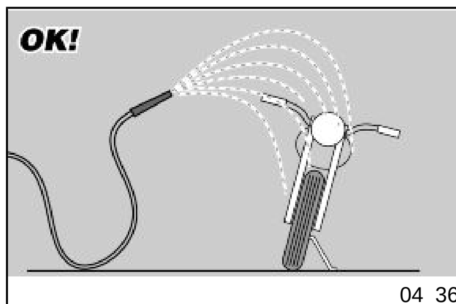
ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.



04_35



04_36

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE-

OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA,

MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/BLOCAGE DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE

LAIMENNUSAINEET). PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

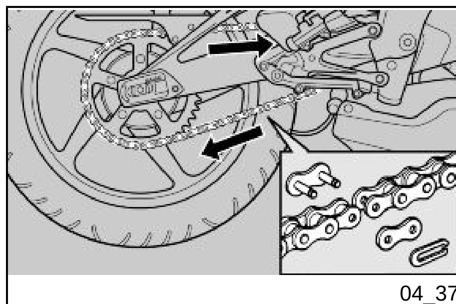
DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

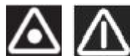


04_37

Voimansiirtoketju (04_37)

Ajoneuvon ketju on liitosnivelellä varustettua tyyppiä.

Mikäli ketju puretaan pois paikaltaan ja asetetaan taas takaisin, pidä huolta siitä, että liitosnivelen jousi on asennettu siten, että avoin puoli tulee etenemissuunnan vastaisesti (katso kuva).



KETJUN LIIALLINEN LÖYSTYMINEN SAATTAA AIHEUTTAA MELUA TAI

Chaîne de transmission (04_37)

Le véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.

En cas de démontage et remontage de la chaîne, faire attention à ce que la pincette du maillon de jonction soit installée avec l'ouverture retournée en direction opposée au sens d'avancement (voir figure).

KETJUN HAKKAAMISTA, MIKÄ PUOLESTAAN KULUTTAA KETJUN KIRISTIMIÄ JA OHJAIMIA.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KETJUN LÖYSYYS JA SÄÄDÄ SE TARPEEN VAATIESSA.

KUN KETJU ON VAIHDETTAVA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA NOPEASTI JA ASIANMUKAISELLA TAVALLA.

HUONOSTI HOIDETTU HUOLTO SAATTAA NOPEUTTAA KETJUN KULUMISTA JA/TAI VAHINGOITTAA RATASTA JA/TAI KRUUNUHAMMASPYÖRÄÄ.

SUORITA HUOLTOTOIMENPITEET USEAMMIN, JOS KÄYTÄT AJONEUVOA ÄÄRIOLOSUHTEISSA TAI PÖLYISILLÄ JA/TAI LOKAISILLA TEILLÄ.



UN RELÂCHEMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT CAUSER DU BRUIT OU LE BATTEMENT DE LA CHAÎNE, CE QUI A POUR EFFET D'USER LE PATIN ET LA PLAQUE DU GUIDE-CHAÎNE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.

POUR LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE DE LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE.

EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.

Ketjun välyksen tarkastus (04_38)

Välyksen tarkastus:

- Sammuta moottori.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_38)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie vaihdevipu vapaalle.
- Tarkasta, että pystysuuntainen heilumisliike ketjun alapuoliskossa rattaan ja kruunupyörän välissä on noin 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in)
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin samalla tarkkaillen ketjun pystysuuntaista heilumisliikettä myös muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa

vaiheissa.

HUOMIO

JOS VÄLYS ON JOISSAKIN ASENNOISSA SUUREMPI, TARKOITTAA SE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ.

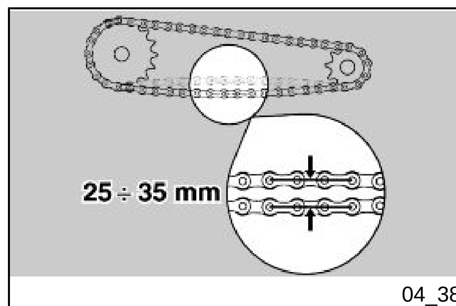
KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne sur le maillon inférieur de la chaîne, soit comprise entre 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in) environ.
- Déplacer le véhicule en avant, de manière à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même sur d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.



04_38

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), suorita säätö.

Ketjun välyksen säätö (04_39, 04_40)

HUOMIO

KETJUN SÄÄTÄMISTÄ VARTEN ON KÄYTTÖÖN VARATTAVA ERITYINEN TAKAOSAN TUKIPUKKI OPT.

Mikäli tarkastuksen yhteydessä todetaan, että ketjun kireys on säädettävä:

- Aseta ajoneuvo sen takaosaa varten varatulle tukipukille OPT.
- Löysää mutteri (1) kokonaan.



PYÖRÄN TAPIN ETUPUOLELTA KIRISTIMIEN KOHDALTA HAARUKKAPUTKIEN PINNASTA

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 25 - 35 mm (0.99 - 1.38 in), procéder à son réglage.

Réglage du jeu de la chaîne (04_39, 04_40)

ATTENTION

POUR RÉGLER LA CHAÎNE, IL FAUT SE MUNIR PRÉALABLEMENT DE LA BÉQUILLE DE STAND ARRIÈRE EN OPTION.

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

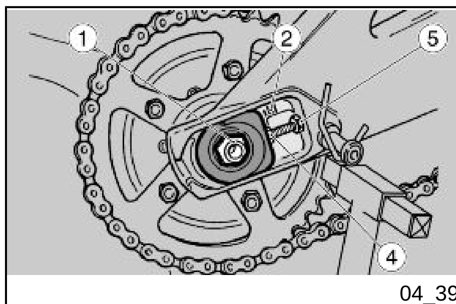
- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière en option respective.
- Desserrer complètement l'écrou (1).



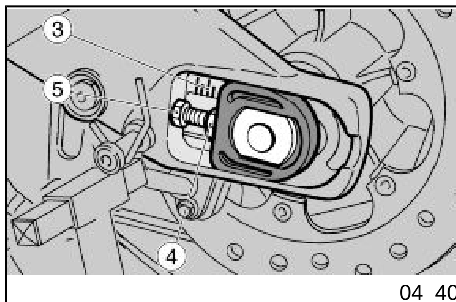
POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE, ON A PRÉVU DES REPÈRES FIXES

LÖYTYVÄT VIITEMERKIT (2-3) ON TARKOITETTU HELPOTTAMAAN PYÖRÄN KESKITTÄMISTÄ

.



04_39



04_40

- Löysennä kaksi vastamutteria (4).
- Säädä ketjun välys säätimistä (5); tarkasta, että ajoneuvon kummankin puolen viitteet (2 - 3) vastaavat toisiaan.
- Kiristä kaksi vastamutteria (4).
- Kiristä mutteri (1).
- Pyörän mutterin kiristysmomentti (1):

Kiristysmomentit (Nm)

Takapyörän tapin kiinnitys

100

(2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES TENDEURS, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, DEVANT LE PIVOT DE LA ROUE.

- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes références (2 - 3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Couple de serrage de l'écrou de roue (1) :

Couples de blocage (N*m)

Fixation du pivot de la roue arrière

100

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus (04_41)

Tarkasta lisäksi seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Liian kuluneita tai vahingoittuneita hammasrattaan tai kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_41)

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

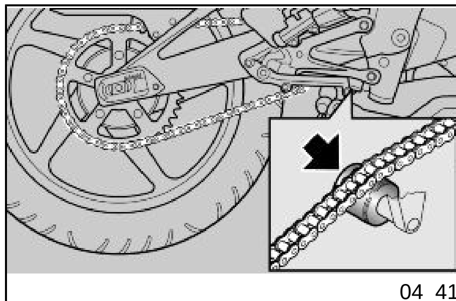
ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON TROUVE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.


04_41

- Tarkasta ketjun kiristyspyörän kuluma .
- Tarkasta lopuksi myös haarukkaa suojaavan liukukappaleen kuluminen.

- Vérifier l'usure de la roulette du tendeur de chaîne.
- Vérifier enfin l'usure du patin de protection de la fourche arrière.

Ketjun voitelu ja puhdistus



NOUDATA ERITYISTÄ HUOLELLISUUTTA SILLOIN KUN SÄÄDÄT, VOITELET, PESET TAI VAIHDAT KETJUA.

Voitele ketju aina kun se tuntuu tarpeelliselta.

Älä pese ketjua missään tapauksessa vesisuihkulla, höryruiskulla tai korkeapaineisilla vesiruiskuilla tai helposti syttyvillä liuottimilla.

Lubrification et nettoyage de la chaîne



UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

Lubrifier la chaîne chaque fois que c'est nécessaire.

Ne laver absolument pas la chaîne avec des jets d'eau, de vapeur ou d'eau à haute pression, ni avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

RS 125





Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Donnees techniques

MITAT

Maksimipituus	1955 mm (76.97 in)
Maksimileveys	720 mm (28.34 in)
Maksimikorkeus (tuulisuojan korkeudelta)	1100 mm (43.30 in)
Korkeus satulan kohdalta	805 mm (31.69 in)
Akseliväli	1345 mm (52.95 in)
Maavara vähintään	163 mm (6.41 in)
Ajokuntoisen ajoneuvon paino	137 kg (302.03 lb)

DIMENSIONS

Longueur maximum	1955 mm (76.97 in)
Largeur maximum	720 mm (28.34 in)
Hauteur maximum (à la bulle)	1100 mm (43.30 in)
Hauteur à la selle	805 mm (31.69 in)
Distance entre axes	1345 mm (52.95 in)
Hauteur libre minimale au sol	163 mm (6.41 in)
Poids en ordre de marche	137 kg (302.03 lb)

MOTORE

Tyyppi	yksisylinterinen 2-tahti kieliventtiilillä. Erillinen voitelu automaattisella säätyvällä sekoittimella (1.0 - 3.0 %).
Sylinteriluku	1
Kokonaissylinteritilavuus	124,82 cm3 (7.616 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Puristussuhde	12,5 +/- 0,5 :1
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1250 +/- 100 kierr./min (rpm)

MOTORE

Type	Monocylindre à 2 temps avec aspiration à lamelles. Lubrification séparée avec mélangeur automatique à teneur variable (1,0 - 3,0 %).
Nombre de cylindres	1
Cylindrée totale	124,82 cm^3 (7.616 cu in)
Alésage/course	54 - 54,5 mm (2.12 - 2.14 in)
Taux de compression	12,5 +/- 0,5 :1

Sytytys	CDI elektroninen sytytys
Käynnistys	sähköinen
Kytkin	monilevykytkin öljykylvyssä käsikahva ohjaustangon vasemmalla puolella.
Jäähdytys	nestejäähdytys
Voitelujärjestelmä	Erillinen voitelu automaattisella säätyvällä sekoittimella.

N° de tours du moteur au ralenti	1 250 +/- 100 tr/min (rpm)
Allumage	CDI avec calage électronique
Démarrage	Électrique.
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande manuelle sur le côté gauche du guidon.
Refroidissement	Par liquide.
Système de lubrification	Lubrification séparée avec mélangeur automatique à teneur variable

TILAVUUDET

Polttoaine (varasäiliö mukaan luettuna)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/ - 0.13 gal US)
Polttoaineen varasäiliö	3,5 l (0.92 gal US)
Vaihdeöljy	600 ml (36.61 cu in)
Vaihdeöljy (FULL POWER)	600 ml (36.61 cu in)
Jäähdytysneste	0,8 l (0.21 gal US) (50% vettä + 50% etyleeniglykolia sisältävää jäätymisenestoainetta)
2-T öljy (varasäiliö mukaan luettuna)	1,7 l (0.45 gal US)
2-T öljyn varasäiliö	0,60 l (0.16 gal US)
Paikkaluku	2

CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	14 +/- 0,5 l (3.69 +/ - 0.13 gal US)
Réserve de carburant	3,5 l (0.92 gal US)
Huile de la boîte de vitesses	600 cm³ (36.61 cu in)
Huile de la boîte de vitesses (FULL POWER)	600 cm³ (36.61 cu in)
Liquide de refroidissement	0,8 l (0.21 gal US) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Huile du mélangeur (réserve comprise)	1,7 l (0.45 gal US)
Réserve d'huile du mélangeur	0,60 l (0.16 gal US)
Places	2.

Etuhaarukan öljy	440 +/- 2 ml (26.85 + /- 0.122 cu in) (kummassakin putkessa)
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja+matkustaja +matkatavarat)	180 kg (396.83 lb)

Huile de la fourche avant	440 +/- 2 cm³ (26.85 + /- 0.122 cu in) (pour chaque tige)
Charge maximale (pilote + passager + bagages)	180 kg (396.83 lb)

VAIHDE

Tyyppi	mekaaninen 6 vaihdetta poljinohjauksella moottorin vasemmalla puolella
Vaihteen voitelu	Roiskevoitelu

BOÎTE DE VITESSES

Type	Mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.
Lubrification de la boîte de vitesses	Lubrification par barbotage.

VÄLITYSSUHTEET

Välityssuhde	Ensiö 19 / 63 = 1 : 3,316
Välityssuhde 1. vaihde	10 / 30 = 1 : 3,000 (toisio)
Välityssuhde 2. vaihde	14 / 29 = 1 : 2,071 (toisio)
Välityssuhde 3. vaihde	17 / 27 = 1 : 1,588 (toisio)
Välityssuhde 4. vaihde	19 / 25 = 1 : 1,316 (toisio)
Välityssuhde 5. vaihde	21 / 24 = 1 : 1,143 (toisio)
Välityssuhde 6. vaihde	22 / 23 = 1 : 1,045 (toisio)
Lopullinen välityssuhde	17 / 40 = 1 : 2,353

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission	primaire 19 / 63 = 1 : 3,316
Rapport de transmission 1e vitesse	10 / 30 = 1 : 3,000 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	14 / 29 = 1 : 2,071 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	17 / 27 = 1 : 1,588 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	19 / 25 = 1 : 1,316 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	21 / 24 = 1 : 1,143 (secondaire)

Rapport de transmission 6e vitesse	22 / 23 = 1 : 1,045 (secondaire)
Rapport de transmission final	17 / 40 = 1 : 2,353

CARBURATORE

Lukumäärä	1
Modello	dell'Orto VHST 28

CARBURATEUR

Nombre	1
Modèle	Dell'Orto VHST 28.

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen DIN 51 607-mukainen bensiini, jonka oktaanin vähimmäisluku on 95 (RON) ja 85 (MON).

ALIMENTATION

Carburant.	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (RON) et de 85 (MON).

RUNKO

Tyyppi	kaksiosainen runko, sulatettuja elementtejä, painettua peltiä
Kallistuskulma	25° 30'
Etujättökulma	102 mm (4.016 in)

CADRE

Type	à deux poutres avec éléments moulés et en tôle emboutie
Angle d'inclinaison de la direction	25° 30'.
Chasse	102 mm (4.016 in)

JOUSITUKSET

Etu	hydraulinen teleskooppihaarukka
Joustovara	120 mm (4.724 in)
Taka	monoiskunvaimennin, hydraulinen, säädettävä
Joustovara	44,50 mm (1.752 in)

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique.
Débattement	120 mm (4.724 in)
Arrière	Monoamortisseur hydraulique réglable.
Débattement	44,50 mm (1.752 in)

JARRUT

Etu	levyjarrut - halk. 320 mm (12.60 in) - hydraulinen
Taka	levyjarrut - halk. 220 mm (8.661 in) - hydraulinen

FREINS

Avant	à disque - diam. 320 mm (12.60 in) - avec transmission hydraulique
Arrière	à disque - diam 220 mm (8.661 in) - avec transmission hydraulique

PYÖRIEN VANTEET

Tyyppi	kevytmetalli
Etu	3,00 x 17"
Taka	4,00 x 17"

JANTES DES ROUES

Type	En alliage léger.
Avant	3,00 x 17"
Arrière	4,00 x 17"

RENKAAT

Etu - Mitat	110/70 R 17'' 54H; 110/70 ZR 17'' 54W
Etu - ilmanpaine; vain kuljettaja	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Etu - ilmanpaine; kuljettaja ja matkustaja	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Taka - Mitat	150/60 R 17 66H; 150/60 ZR 17 66W
Taka - ilmanpaine; vain kuljettaja	200 kPa (2,0 bar) (29.00 PSI)
Taka - ilmanpaine; kuljettaja ja matkustaja	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

PNEUS

Avant - mesure	110/70 R 17'' 54 H ; 110/70 ZR 17'' 54 W
Avant - pression de gonflage pour le pilote seulement	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Avant - pression de gonflage pour pilote et passager	180 kPa (1,8 bar) (26.10 PSI)
Arrière - mesure	150/60 R 17 66 H ; 150/60 ZR 17 66 W
Arrière - pression de gonflage pour le pilote seulement	200 kPa (2,0 bars) (29.00 PSI)
Arrière - pression de gonflage avec pilote et passager	230 kPa (2.3) (33.35 PSI)

SYTYTYS

Tyyppi	CDI
Sytytysennakko	12° +/- 2° kun 2000 kierr./min (rpm)

ALLUMAGE

Type	CDI.
Avance à l'allumage	12° +/- 2° à 2 000 tr/min (rpm)

SYTYTYSTULPPA

Standardi (FULL POWER)	NGK R BR10ES
Standardi	NGK BR8ES
Elektrodien etäisyys	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

BOUGIE

Standard (FULL POWER).	NGK R BR10ES
Standard	NGK BR8ES
Distance entre électrodes	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Akku	12 V - B9 - B
Sulakkeet	20 - 15 - 7,5 A
Generaattori	12 V - 180 W

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - B9 - B
Fusibles	20- 15- 7,5 A
Générateur	12 V - 180 W

LAMPUT

Lähivalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11
Kaukovalo (halogeeni)	12 V - 55 W H11
Seisontavalo	12 V - 5 W
Suuntavalot	minilamput (ei voida vaihtaa)
Takaseisontavalo/rekisterikilpi/ jarru	12 V - 5/21 W
Kierroslukumittarin valaistus	LED
Nopeusmittarin valaistus	LED
Monitoiminäytön valaistus	LED

AMPOULES

Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de route (halogène)	12 V - 55 W H11
Feu de position	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants	mini-ampoules (non remplaçables)
Feux de position arrière / plaque d'immatriculation / stop	12 V - 5/21 W
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage du compteur de vitesse	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonctions	DEL

MERKKIVALOT

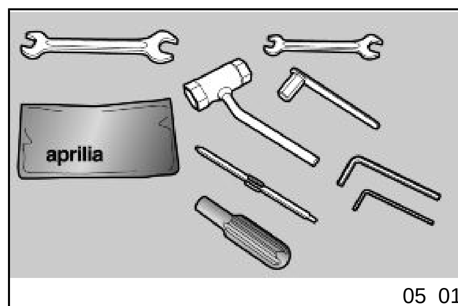
Vapaavaihde	LED

VOYANTS

Boîte de vitesses au point mort	DEL

Suuntavalot	LED
Kaukovalot	LED
Yleinen hälytysvalo	LED
Polttoaineen varasäiliö	LED

Clignotants	DEL
Feux de route	DEL
Alarme générale	DEL
Réserve d'huile et de carburant	DEL



05_01

Tarvikkeet (05_01)

Työvälineet sisältävät:

- Kuusioavaimia koiras 3 ja 5 mm (0.12 - 0.20 in)

- Kaksipäinen haarukka-avain 10-13 mm (0.40 - 0.52 in)

- Haarukka-avain 8 mm (0.32 in)

- Holkkiavain 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) sytytystulppaa varten

- Kaksipäinen ristipäinen ruuvimeisseli / kuusioavain koiras 4 mm (0.16 in)

- Erikoisholkkiavain kytkimen välyksen säätämistä varten.

- Välinepussi

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb)

Trousse a outils (05_01)

Les outils fournis sont :

- Clés mâle à six pans de 3 et de 5 mm (0.12 - 0.20 in)

- Clé à fourche double de 10-13 mm (0.40 - 0.52)

- Clé à fourche de 8 mm (0.32)

- Clé à tube de 17-21 mm (0.67 - 0.83 in) pour bougie

- Tournevis à deux têtes en croix / clé mâle à six pans de 4 mm (0.16 in)

- Clé spéciale à tube pour le réglage du jeu de l'embrayage

- Trousse

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

RS 125





Luku 06 Määräaikaishuolto

Chap. 06 L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä Aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun tai -jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d’entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'application correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se référer au carnet de garantie.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

JOKA 500 KM (375 MI)

2 T-öljyn määrä - tarkasta ja täytä tarpeen vaatiessa	
Käyttöketjun kireys ja voitelu - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele ja vaihda tarpeen vaatiessa	

TOUS LES 500 KM (375 MI)

Niveau d'huile du mélangeur - contrôler et remplir, si nécessaire	
Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	

SISÄÄNAJON LOPUKSI (1000 KM (625 MI))

Akku - Liittimien kireys - akkunesteen määrä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sytytystulppa - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kaasutin - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa.
Säädin Rave (FULL POWER) - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa

FIN DU RODAGE (1000 KM (625 MI))

Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Carburateur - ralenti - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.
Centrale Rave (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Kytkimen välys - säädä	Jeu de l'embrayage - régler
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa	Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Vaihdeöljy - Vaihda	Huile de la boîte de vitesses - Vidanger
Moottorin tyhjäkäynti - Säädä	Ralenti du moteur - Régler
Pyörät/Renkaat ja ilmanpaineet - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
2 T-öljyn varasäiliön merkkivalo - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa	Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Etu- ja takajarrupalojen kuluminen - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa	Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tyhjennysventtiili (FULL POWER) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Soupape d'échappement (FULL POWER) - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

JOKA 1000 KM (625 MI)	**TOUS LES 1000 KM (625 MI)**
Pyörät/Renkaat ja ilmanpaineet - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa	Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

JOKA 1500 KM (935 MI)

Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 1500 KM (935 MI)

Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir, remplacer si nécessaire

JOKA 2000 KM (1250 MI)

Etu- ja takajarrupalojen kuluminen - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 2000 KM (1250 MI)

Usure des plaquettes des freins avant et arrière - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

JOKA 4000 KM (2500 MI) TAI 12 KKI

Akku - Liittimien kireys - akkunesteen määrä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sytytystulppa - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kaasutin - puhdista
Sivuseisontatuen varassa - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron ja ohjaimien kaapelit - Tarkasta ja puhdista, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa.
Pyörien keskistys - tarkasta ja puhdista, säädä
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 4 000 KM (2 500 MI) OU 12 MOIS

Batterie - Serrage des bornes - Niveau d'électrolyte - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Bougie - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Carburateur - nettoyer
Béquille latérale - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.
Centrage des roues - contrôler et nettoyer, régler
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa
Ilmansuodatin - Puhdista
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Kytkimen välys - säädä
Jäähdytysjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmä - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Valaistusjärjestelmä - tarkasta ja puhdista, säädä, vaihda tarpeen vaatiessa
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Vaihteistoöljy - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa
Etulyhdyn valokiilan suunta - toiminta - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin tyhjäkäynti - Säädä
Pyörät/Renkaat ja ilmanpaineet - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Pulttien kireys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
2 T-öljyn varasäiliön merkkivalo - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Polttoaineletkut - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa

Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Filtre à air - Nettoyer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Jeu de l'embrayage - régler
Système de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Orientation du feu avant - fonctionnement - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Ralenti du moteur - Régler
Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Voyant réserve d'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Jarrujärjestelmän letkut - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa	Tuyauterie du carburant - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
2 T-öljyn letkut - tarkasta ja puhdista tai vaihda tarpeen vaatiessa	Tuyauterie du système de freinage - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Kytkimen kuluneisuus - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Tuyauterie de l'huile du mélangeur - contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Tyhjennysventtiili (FULL POWER) - puhdista ja säädä	Usure de l'embrayage - Contrôler et remplacer si nécessaire
	Soupape d'échappement (FULL POWER) - nettoyer et régler

JOKA VUOSI

Jarruneste - vaihda

TOUS LES ANS

Liquide de frein - Remplacer

JOKA 8000 KM (5000 MI) TAI 0 24 KK

Takaiskunvaimennin - Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sytytystulppa - Vaihda
Säädin Rave (FULL POWER) - Säädä
Ilmansuodatin - Vaihda
Mäntä ja renkaat - tarkasta tai vaihda tarpeen vaatiessa
Matkamittarin palautus - tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa

TOUS LES 8 000 KM (5 000 MI) OU 24 MOIS

Amortisseur arrière - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Bougie - Remplacer
Centrale Rave (FULL POWER) - Régler
Filtre à air - Remplacer
Piston et segments - contrôler ou remplacer si nécessaire
Renvoi du compteur kilométrique - contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire

JOKA 2. VUOSI

Jäähdytysneste - Vaihda

TOUS LES 2 ANS

Liquide de refroidissement - remplacer

JOKA 12000 KM (7500 MI)

Vaihdeöljy - Vaihda
Haarukkaöljy ja tiivisteet - vaihda

TOUS LES 12000 KM (7500 MI)

Huile de la boîte de vitesses - Vidanger
Huile de la fourche et pare-huile - vidanger et remplacer

JOKA 16000 KM (10000 MI)

Väliakselin hammaspyörät ja O-rengas - vaihda
Mäntä ja renkaat - vaihda

TOUS LES 16000 KM (10000 MI)

Engrenages et Joint torique du Contre-arbre d'équilibrage - Remplacer
Piston et segments - remplacer

JOKA 4. VUOSI

Polttoaineputkisto - Vaihda
Jarrujärjestelmän letkut - Vaihda
2 T-öljyn putkisto - Vaihda

TOUS LES 4 ANS

Tuyauterie du carburant - Remplacer
Tuyauterie du système de freinage - Remplacer
Tuyauterie d'huile du mélangeur - Remplacer

Suositeltujen tuotteiden taulukko

HUOMIO

JARRUNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN UUTTA JARRUNESTETTÄ. ÄLÄ SEKOITA ERI ÖLJYMERKKEJÄ TAI -TYYPPEJÄ ILMAN ETTÄ OLET SELIVITTÄNYT AINEIDEN YHTEENSOPIVUUDEN.

JÄÄHDYTYSNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN SELLAISIA PAKKASNESTEITÄ JA KORROOSIONESTOAINEITA, JOTKA EIVÄT SISÄLLÄ NITRIITTIÄ, JA JOTKA SUOJELEVAT AINAKIN (-35 °C) (-31 °F) ASTEESEEN ASTI.

Tableau des produits preconises

ATTENTION

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).

VOITELUAINETAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Vaihdeöljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat kuin A.P.I GL -4
ENI I-RIDE PG 2T	2T-öljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien täysin synteettisiä öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat kuin ISO - L - EGD tai vaihtoehtoisesti JASO FC tai vaihtoehtoisesti API TC.
AGIP CITY TEC 2T	2T-öljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien täysin synteettisiä öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
		kuin ISO - L - EGD tai vaihtoehtoisesti JASO FC tai vaihtoehtoisesti API TC.
AGIP FORK 7.5W	HAARUKKAÖLJY suositeltu	Jos halutaan ominaisuuksiltaan AGIP FORK 5W- ja AGIP FORK 20W- öljyjen välistä tuotetta, on mahdollista käyttää vaihtoehtoisesti: AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Laakerit ja muut voitelevat osat	Suositellun tuotteen sijasta voidaan käyttää tunnettujen merkkien rasvoja pyöriville laakereille, käyttölämpötila (-30...+140) °C (-22...+284) °F, valumispiste (150...230) °C (302...446)°F, korkea korroosionsuojakyky, hyvä veden- ja hapettumisensietokyky.
NEUTRAALI RASVA TAI VASELIINI	AKUN NAVAT	Neutraali rasva tai vaseliini.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Suihkerasva ketjulle	-

TABLEAU DES LUBRIFIANTS

Produit	Description	Caractéristiques
Agip GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Huile de la boîte de vitesses	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications A.P.I GL - 4.
ENI I-RIDE PG 2T	Huile du mélangeur	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances

Produit	Description	Caractéristiques
		égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD, JASO FC ou API TC.
AGIP CITY TEC 2T	Huile du mélangeur	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD, JASO FC ou API TC.
AGIP FORK 7.5W	HUILE DE FOURCHE conseillée	Si on veut obtenir un comportement intermédiaire entre ceux offerts par AGIP FORK 5W et AGIP FORK 20W, on peut utiliser comme alternative : AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrifiants	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile (-30...+140 °C) (-22...+284 °F), point de goutte (150...230 °C) (302...446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Graisse en spray pour chaînes	-

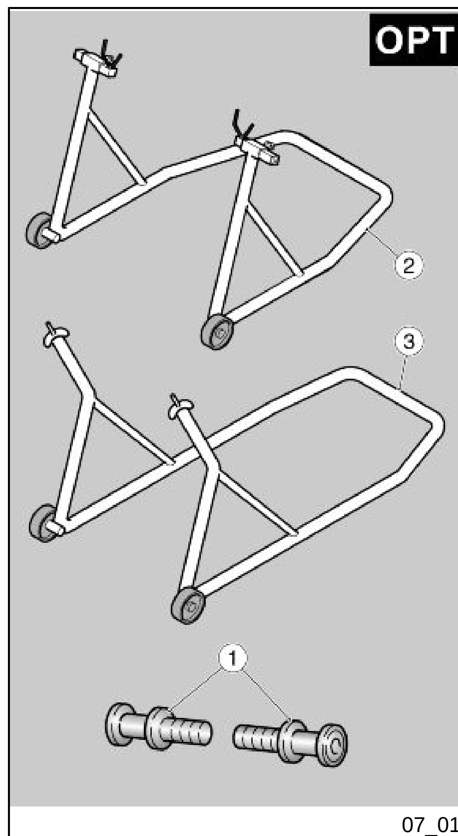
RS 125





Luku 07 Erityisvarusteet

Chap. 07 Equipements spéciaux



Lisävarusteet (07_01)

Tiettyjen toimenpiteiden suorittamisessa tarvitaan seuraavia erityisiä lisävälineitä:

1. Takaosan tukipukin kiinnityspuolat
2. Takaosan tukipukki
3. Etuosan tukipukki

Index accessoires (07_01)

Pour réaliser certaines interventions spécifiques, utiliser les outils spéciaux suivants :

1. Ergots d'accrochage de la béquille de stand arrière.
2. Béquille de stand arrière.
3. Béquille de stand avant.

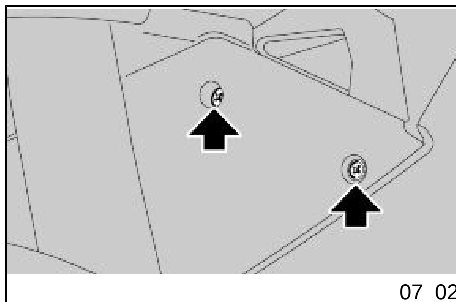
Muotosuojukset (07_02, 07_03, 07_04)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja ota kaksi ruuvia pois.
- Ennen katteen (4) poistoa kytke suuntavilkun kaksi sähköliitintä (3) irti.
- Kierrä auki ja irrota kolme alaruuvia (1); kierrä auki ja ota pois kaksi yläruuvia (2).

HUOMIO



KÄSITTELE MUOVIOSIA TAI MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ VAHINGOITA NIITÄ.



07_02

- Siirrä sivukatetta (4) kiinnittäen erityistä huomiota irrottaessasi yläosan kiinnityskielekkeitä tuulisuojan vastaavista koloista.

Poista oikea sivukate samalla tavalla.

Carénages (07_02, 07_03, 07_04)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Avant de déposer le carénage (4), débrancher les deux bornes électriques (3) du clignotant.
- Dévisser et enlever les trois vis inférieures (1) ; dévisser et enlever les deux vis supérieures (2).

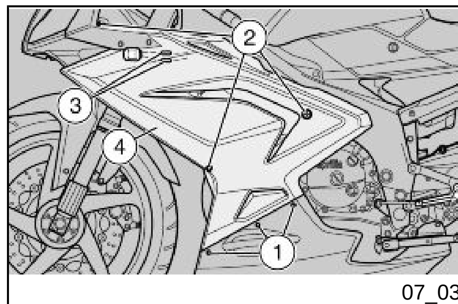
ATTENTION



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Écarter le carénage latéral (4) en faisant attention à extraire les languettes d'encastrement supérieur de ses logements dans la bulle.

Procéder de la même manière pour déposer le carénage droit.



07_03

HUOMIO



ODOTA, KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKEN ÄÄNENVAIMENNIN ON KOKONAAN JÄÄHTYNYT.

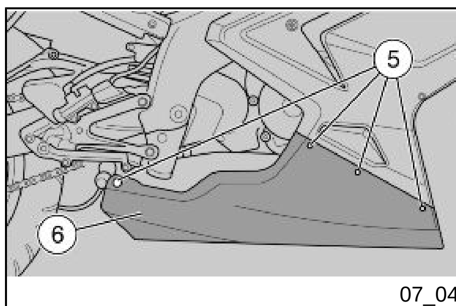
- Kierrä auki ja ota pois neljä ruuvia (5), oikealta puolelta ja vastaavat neljä vasemmalta puolelta.

ATTENTION



ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

- Dévisser et enlever les quatre vis (5) sur le côté droit et les quatre autres vis, sur le côté gauche.



- Poista alakate (6).

- Déposer le carénage inférieur (6).

SISÄLLYSLUETTELO

TABLE DES MATIERÈS



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden tekniikkaa koskevien koulutusohjelmien ansiosta valtuutetun **Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** tiedot löytyvät Internet-sivuiltamme:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän julkaisun sisältämät kuvaukset ja kuvat on toimitettu ainoastaan kuvailutarkoituksessa eikä niitä voida pitää millään tavoin velvoittavina.

Piaggio & C. S.p.A. pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, tässä esitellyn tuotetyypin perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta kunkin version saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkestä.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italia

www.piaggio.com

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation technique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du Réseau Officiel **Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'équipement spécifique nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels!

Pour obtenir des informations sur le **Concessionaire et/ou le Centre d'Assistance Officiel** le plus proche, s'adresser à notre site web:

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italie

www.piaggio.com